



**MINISTERIO
DE EDUCACIÓN, CULTURA
Y DEPORTE**

Yo te diré...

Revista digital de la Asesoría de Educación en Manila

Yo te diré...

Número 3 – Enero 2013

Dirección y coordinación

José Fernando Zapico Teijeiro
Asesor Técnico en Manila

Consejo de Redacción

Santiago González y Fernández-Corugedo, *consejero de educación*
Francisco Javier Menéndez Sánchez, *asesor técnico*
Pablo Mateu García, *asesor técnico*
Rosa María Prieto Gallego, *asesora técnica*



MINISTERIO DE EDUCACIÓN
Subdirección General de Cooperación Internacional

Edita

© Secretaría General Técnica
Subdirección General de Documentación y Publicaciones

Embajada de España en Filipinas
Consejería de Educación

Depósitos legales:

NIPO: 030-13-005-3

Distribución

Consejería de Educación
Embajada de España en Filipinas

Embajada de España en Manila
27 floor Equitable Bank Tower
8751 Paseo de Roxas
1226 Makati City, Metro Manila, Pilipinas
Tel: 63 2 817 6676
asesoria.filipinas@educacion.es
<http://www.educacion.gob.es/filipinas>

*Yo te diré... no comparte necesariamente las opiniones expuestas por los colaboradores.
Se autoriza la reproducción del contenido con fines didácticos, citando la procedencia.*

EJEMPLAR GRATUITO

Sumario

<u>A propósito de <i>Yo te diré...</i></u>	4
Javier Menéndez	
<u>Pienso luego escribo</u>	8
Rachid Lamartí	
<u>Los hispanismos en la enseñanza del español a aprendices filipinos</u>	19
Danica Salazar	
<u>Los Institutos españoles de ultramar</u>	32
Miguel Mayoral (Coordinador)	
<u>Juegos infantiles en el aula ELE</u>	43
Vanessa Afonso	
<u>Propuesta didáctica: Resistiré</u>	48
Edita Denst-García	
<u>Destino España: Asturias</u>	58
Maria José Lobón	
<u>Destino España: Barcelona</u>	64
Maria José Lobón	

A PROPÓSITO DE *YO TE DIRÉ...*

Francisco Javier Menéndez
Asesor Técnico Docente

Ve la luz digital el tercer número de *Yo te diré...*, la revista de la Consejería de Educación de la Embajada de España en Filipinas, y su director, José Fernando Zapico Teijeiro, me invita amablemente a que escriba unas líneas en esta publicación a la que tengo un sincero cariño por razones profesionales y sentimentales. Profesionales porque desde el 1 de julio de 2009 al 31 de agosto de 2012 tuve el privilegio de ser el asesor de educación en Manila, siendo una de las tareas que me tocó desarrollar el poner en marcha y dirigir en ese periodo esta publicación precisamente, con la valiosa y desinteresada colaboración de un buen número de colegas de profesión y el apoyo incondicional del consejero de educación, Santiago González, quien desde marzo de 2009 viene aportando el espíritu necesario en esta empresa. Elaborar esta revista me permitió conocer y comprender con mayor detalle el panorama de la lengua española en Filipinas y entender mejor los retos que teníamos por delante todos los que de alguna forma jugábamos algún papel en la promoción de la enseñanza del español en el archipiélago filipino.

También cito razones sentimentales porque a través de las distintas colaboraciones tuve la oportunidad de conocer y trabar amistad con colegas que llevaban más tiempo que yo en Filipinas y que no dudaron en aportar su experiencia y sus propuestas didácticas y académicas para echar a andar una publicación modesta que tenía la ilusión, sobre todo, de servir de punto de encuentro para todas aquellas personas interesadas en lo hispánico y lo español en Filipinas, en un momento histórico en el que el estudio de la lengua española volvía a estar presente en la enseñanza reglada filipina.

Durante estos más de tres años que han transcurrido desde la apertura de la asesoría de educación en Manila en julio de 2009, tan solo un mes después de haberse comenzado a enseñar español como asignatura optativa en 15 centros escolares públicos de enseñanza secundaria en otras tantas regiones filipinas, se han producido unos hechos que confirman el creciente interés de la sociedad filipina por el estudio de nuestra lengua, que me gustaría reseñar.

En febrero de 2010, se firmó en Barcelona el Memorando de Entendimiento para la Mejora y Promoción de la Lengua y Cultura Españolas, que sentó las bases de colaboración entre el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, el Instituto Cervantes, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y el Departamento de Educación de la República de Filipinas (DepED) y cuyo principal objetivo era la puesta en marcha de un plan de formación de profesorado filipino que permitiese, en un plazo de 4 cursos académicos, extender la enseñanza de español a 65 centros escolares de enseñanza secundaria. En virtud de dicho plan, tuve el verdadero privilegio de conocer a los 124 profesores filipinos que participaron en el programa de formación y que cada verano acudían a Manila desde las distintas regiones filipinas para asistir durante 6 semanas a los cursos intensivos en el Instituto Cervantes, que después continuaban su aprendizaje a distancia en la plataforma AVE y de nuevo presencialmente cada mes de octubre en Manila y Cebú, en los cursos de didáctica del español como lengua extranjera organizados por el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte.

Digo privilegio porque nunca hasta entonces había conocido unos profesores que acometiesen el reto de aprender una nueva lengua para casi inmediatamente tener que enseñarla a sus alumnos al curso siguiente, aumentando su horario lectivo en muchos casos; el reto de trabajar a veces con escasez de medios, de dejar de disfrutar de sus vacaciones estivales casi por completo durante tres años, y de hacerlo sin perder nunca la sonrisa y agradeciendo sinceramente cualquier gesto o ayuda que recibían de quienes gestionábamos dicho programa. Este proyecto de volver a enseñar español en el sistema educativo filipino no sería posible sin estos profesores vocacionales al cien por cien, que infunden a sus alumnos el interés y la pasión por aprender una lengua que forma parte no solo de su herencia cultural e histórica, sino que ya se ha convertido en un instrumento de progreso social y económico.

Me siento orgulloso de haber podido visitar a un buen número de esos profesores (¡ojalá pudiese haberlos visitado a todos!) en sus centros escolares y de haber disfrutado de sus clases, de la ilusión y el entusiasmo que ponen en su labor docente, del respeto que sienten sus alumnos hacia ellos, de todas las actividades que organizan sin preocuparles el tiempo y el esfuerzo que ello suponga. Estos profesores son los verdaderos artífices de este proyecto.

Volviendo al Memorando citado, se han cumplido sus objetivos y se han visto renovados gracias a la firma de un nuevo Memorando el pasado 23 de octubre de

2012 que seguirá aumentando el número de profesores que se formen en español y sigan ampliando la oferta de nuestra lengua en más centros escolares filipinos que se ampliarán al menos a todas las provincias del país.

Paralelamente a este proyecto, se ha reformado el sistema educativo en Filipinas de modo que se ha extendido la educación primaria y secundaria a doce años, alineándose así con la gran mayoría de los sistemas educativos de los países que forman parte de la UNESCO, y el DepED estudia la posibilidad de aumentar el número de cursos escolares en los que se oferte el español como asignatura optativa, pasando de 2 a 4 años y en algunos centros escolares a 6. Esto supondría una mejora sustancial en el nivel de conocimientos y habilidades comunicativas de los alumnos filipinos, pero también planteará nuevos retos de formación y planificación cuyo desarrollo será apasionante seguir de cerca.

El creciente interés por el estudio del español y por las ventajas de tipo cultural, laboral y económico que ello proporciona a la población filipina, y el reconocimiento de que esto es así por parte de las instituciones filipinas, se ha plasmado en la reciente firma de dos acuerdos, además del ya citado, que considero oportuno señalar:

- Acuerdo de colaboración entre el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, el Instituto Cervantes, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y la Universidad Normal de Filipinas para el desarrollo de la promoción, enseñanza y aprendizaje de la lengua española en Filipinas.
- Acuerdo de colaboración para el desarrollo y promoción de la enseñanza de la lengua y cultura españolas entre el Ministerio de Educación, Cultura y Deporte, el Instituto Cervantes, la Agencia Española de Cooperación Internacional para el Desarrollo y la Autoridad para la Educación Técnica y Formación Profesional de la República de Filipinas.

Ambos acuerdos suponen la extensión de la oferta de la enseñanza de español en dos sectores educativos muy relevantes. En el primer caso, se ofrecerá un programa de estudios específicos de español que permitirá a los egresados de la Universidad Normal de Filipinas, especializada en formar a futuros docentes de primaria y secundaria, tener una certificación específica para poder enseñar español en el sistema educativo filipino. En el segundo caso, significa extender la enseñanza de español en el sector de la formación profesional, vinculando el aprendizaje de español

a la oferta laboral y a la mejora de las cualificaciones profesionales de los alumnos filipinos.

En este contexto de expansión del estudio del español en Filipinas, *Yo te diré...* tiene ahora más razón de existir si cabe que hace tres años y estoy convencido de que progresivamente más profesores filipinos de español, verdaderos protagonistas junto con sus alumnos de las diversas iniciativas que se sigan poniendo en marcha, aportarán sus experiencias y sus propuestas para enriquecer aún más esta publicación.

Enhorabuena a Fernando Zapico por continuar ahora al timón de este proyecto y mis mejores deseos para su singladura como asesor de educación en Manila. Un saludo afectuoso a todos los colegas con los que tuve la fortuna de compartir tres años maravillosos en Filipinas y a todos los que han colaborado con *Yo te diré...*

PIENSO, LUEGO ESCRIBO

Rachid Lamarti

Profesor Visitante, Universidad de Tamkang

NOTA PARA EL PROFESOR

La unidad está motivada por los problemas detectados en la expresión escrita, sobre todo en un registro académico y en la composición de textos argumentativos, incluso en alumnos de nivel avanzado. Con *Pienso, luego escribo* esperamos poder contribuir, ofreciendo un modelo, induciendo a la reflexión en torno a los marcadores discursivos, y ensayando una argumentación por escrito, a la mejora de los alumnos en este difícil capítulo.

Dado que el objetivo de esta unidad es que los alumnos sean capaces de escribir un texto argumentativo sobre las ventajas e inconvenientes de Internet, empezaremos con una actividad de léxico relativo a Internet y a las nuevas tecnologías. Tras hacer una clasificación del léxico, se realizará una pequeña actividad de interacción oral con el fin de que los aprendientes utilicen los nuevos términos adquiridos.

A continuación, presentaremos un texto argumentativo (que servirá de modelo para la redacción final) en el que los fragmentos están desordenados. En grupos de tres o de cuatro, los alumnos deberán restaurar el orden del texto. Una vez hecho esto, les preguntaremos qué palabras les han servido de pista para restablecer el orden original del texto. Ello dará pie a una reflexión sobre la importancia de los marcadores discursivos a la hora de estructurar un texto. Al profesor cabrá, con ayuda de los alumnos, establecer una ordenación de marcadores discursivos de acuerdo con la función que desempeñan en un texto¹.

Puesto que la experiencia nos enseña que los estudiantes suelen confundir los marcadores discursivos formales e informales en sus producciones, proponemos una

¹ Con fines didácticos, algunos fragmentos del texto discursivamente subordinados aparecen en párrafos distintos.

serie de diálogos en los que aparecen marcadores discursivos de tenor informal. A los alumnos se les pedirá que sustituyan estos marcadores por un equivalente formal².

Contrastando ambos diálogos los estudiantes podrán reflexionar sobre la ambivalencia de este marcador.

Con el fin de comprobar que estos conocimientos han sido adquiridos por parte de los alumnos, les presentaremos una práctica cerrada en la que deberán llenar los huecos con los marcadores discursivos apropiados.

Para tratar en un debate uno de los temas más controvertidos de Internet (la piratería), proyectaremos un vídeo (realizado *ad hoc*), y tras comprobar que se ha comprendido su contenido, promoveremos la interacción oral en pareja y posteriormente el debate en clase abierta donde los alumnos se posicionarán a favor o en contra de las descargas ilegales por medio de Internet.

Por último, la tarea final consiste en la redacción de un texto argumentativo. En el mejor de los casos, el profesor podría monitorear el desarrollo y realización de la tarea en clase (al profesor compete decidir si la actividad se llevará a cabo de forma individual o en pareja), lo cual permitiría una corrección simultánea, más eficaz que la diferida, de la actividad. Sin embargo, ello quedará a expensas del tiempo de que disponga el profesor en clase.

Debido a que no es posible ser exhaustivos, las correcciones harán hincapié sobre todo en el uso de los marcadores discursivos y el léxico presentado en la unidad. En este sentido, para estos contenidos es preferible la corrección indirecta, con objeto de fomentar la reflexión del alumno sobre los nuevos conocimientos que debería haber adquirido, e inducir a que sea él mismo quien reparare su escritura. Para el resto de errores, puede optarse por una corrección directa.

El profesor deberá llamar la atención sobre la estructura, la organización, los conectores, conjunciones y marcadores discursivos propios de la argumentación. Los

² El total del último diálogo es un distractor. Con toda seguridad, verían la misma estructura que en el primero de los diálogos y lo sustituirán por en resumen o en suma. Sin embargo, este total es de naturaleza distinta (total / total que).

estudiantes deberán reflexionar sobre el posicionamiento de unos y otros acerca de la piratería por medio de las nuevas tecnologías. Al profesor cabrá moderar un debate en torno a las diversas opiniones que se generen en clase.

GRUPO META: Jóvenes y adultos de nivel B2.

OBJETIVO COMUNICATIVO: Ser capaz de escribir un texto académico de género.

CONTENIDOS ESPECÍFICOS

FUNCIONALES:

- Expresar ventajas e inconvenientes.
- Argumentar sobre un tema.

GRAMATICALES:

- Marcadores discursivos:
 - ordenadores (en primer lugar, en segundo lugar, por un lado, por otro lado, finalmente, por último, etc.);
 - reformuladores (es decir);
 - aditivos (además);
 - recapitulativos (en suma, en resumidas cuentas);
 - de concreción (por ejemplo).
- Marcadores discursivos conversacionales e informales:
 - ordenadores (primero, segundo);
 - reformuladores (o sea);
 - aditivos (encima);
 - recapitulativos (total que).

LÉXICO:

- Internet y las nuevas tecnologías: piratería, pirata informático, red social, descarga, videoconferencia, subir / bajar un archivo, chatear, buscador de Internet, entrar en una página web.

SOCIOCULTURALES:

- Las descargas ilegales por Internet.
- Redes sociales.
- Derechos de autor: la SGAE.

El mundo de AYER y el mundo de HOY

1 ¿Cuáles de estos conceptos son más propios de épocas pasadas y cuáles son más característicos de la época actual?

mandar un email
escribir un blog
chatear
usar emoticonos
una carta escrita a mano

escribir un diario
el telégrafo
enviar un telegrama
un libro electrónico

bajarse un archivo de Internet
una videconferencia
diseñar una página web
revelar un carrete de fotos
escanear un documento



El mundo de ayer

El mundo de hoy



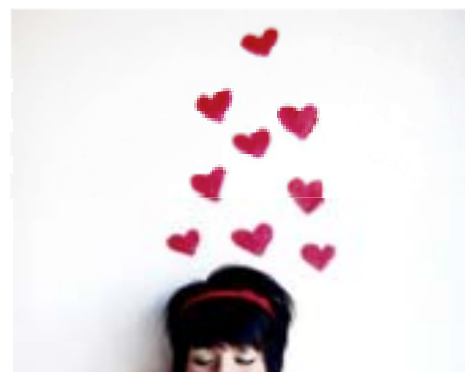


¿Cuál es tu relación con internet? ¿Para qué lo usas?
Coméntalo con tu compañero.

CONEXIONES EN LA RED Y

CONEXIONES LINGÜÍSTICAS

2 Aquí tenía un texto sobre el amor en el chat. El problema es que los fragmentos están desordenados. En grupos, intentad ordenar el texto hasta devolverle su forma original.



Hoja fotocopiable



Por el otro, ha permitido que millones de personas que viven muy alejadas unas de otras se conozcan a través del ciberespacio, entablen amistad y, en muchos casos, se enamoren. Pero, ¿por qué tanta gente prefiere buscar el amor en la red en vez de en la “vida real”?

Cada vez es más común encontrar a nuestra media naranja a través del chat, y esto es debido a la forma en que las nuevas tecnologías han transformado nuestras vidas. Por un lado, se podría decir que internet ha aumentado nuestro aislamiento, ya que dedicamos a navegar en la red gran parte del tiempo que dedicábamos a salir con nuestras amistades.

Finalmente, los chats son una puerta abierta a entablar relaciones sin adquirir ningún compromiso, es decir, que en todo momento tenemos la libertad de cerrar la ventana de la conversación que estamos teniendo.

En segundo lugar, los chats nos permiten “seleccionar” a las personas que comparten nuestros mismos intereses, ya que existen numerosas salas especializadas: para amantes de la literatura, para aficionados al rafting...

En suma, el chat, con sus ventajas y sus inconvenientes, se ha convertido en una forma más de encontrar el amor, tan válida y tan digna como los métodos tradicionales.

En primer lugar, internet tiene la ventaja del anonimato, lo cual les permite a muchas personas vencer la timidez que provocan los encuentros cara a cara. Sin embargo, este es también uno de los principales inconvenientes de este medio, ya que muchos usuarios se construyen perfiles falsos que no tienen nada que ver con su verdadera identidad, lo cual provoca una gran decepción cuando llega la hora de conocerse fuera del chat.

¿Qué palabras te han ayudado a ordenar el discurso? ¿Te parece que son palabras importantes a la hora de escribir un texto?



Los hablantes utilizamos elementos lingüísticos para organizar nuestro discurso. Llamamos a estos elementos **MARCADORES DISCURSIVOS**. No es lo mismo hablar con los amigos que presentar un proyecto de investigación delante de un tribunal académico; tampoco lo es escribir un correo electrónico que un artículo periodístico. Por esta razón, utilizamos marcadores discursivos distintos en la lengua oral y en la lengua escrita, y también en los registros formal e informal. Los marcadores discursivos son pistas para conocer el grado de formalidad de un texto tanto oral como escrito.



3

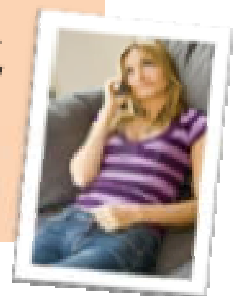
Lee los siguientes diálogos y señala en cada marcador discursivo informal su equivalente en el discurso formal.



Rosa: Como lo oyes, estoy indignadísima. **Primero**, porque lo hizo a mis espaldas, y **segundo**, por su mal gusto.

Margarita: **Total**, que no se lo perdonas.

Rosa: ¡Cómo podría hacerlo!



Azucena: Ayer Nabil me propuso ir el sábado al cine con él, **o sea**, me pidió una cita.

Azahara: ¿En serio? ¿Qué le dijiste?

Azucena: Todavía nada.

Azahara: Creí que te gustaba.

Azucena: Y así es, pero me estoy haciendo de rogar. No quiero que sepa que me muero de ganas de salir con él.

Azahara: ¡Mira que eres, tía!



Rachid: ¿No vas a ir a la cena del máster?
Celso: Es que no me apetece.
Rachid: Pero estarán todos.
Celso: Razón de más.
Rachid: Déjalo ya, Celso. No me creo para nada esa pose tuya de huraño. En el fondo eres un tipo de lo más amigable.
Celso: No me entiendas mal. No me disgusta estar con la gente, **quiero decir**, me gusta conocer gente, hacer amigos, y todo eso, pero a algunas personas del máster, de verdad, no puedo sufrirlas.



Rómulo: Los ladrones arramblaron con todo lo que había de valor, y **encima** pintaron las paredes y partieron las patas de las sillas.
Fátima: Eso no son ladrones, ¡son vándalos! Antes los ladrones eran de otra pasta.
Rómulo: ¡Y que lo digas!



Albert: Bueno, ¿qué? Y no pongas más excusas.
Anna: No son excusas. **Primero**, mañana tengo un examen y no he estudiado nada. **Segundo**, soy alérgica al humo del tabaco y a tantos decibelios. Y por si necesitas más razones, te diré que odio refregarme con la gente en un concierto.
Albert: No sé por qué insisto en querer salir contigo. **Total**, siempre me das calabazas.



4

Llena los huecos usando uno de los marcadores que aparecen en el recuadro.

primero por un lado	segundo por otro lado	terceramente en resumen	total es decir	o sea
------------------------	--------------------------	----------------------------	-------------------	-------

1) A: ¿Compañero ya el regalo de Juan en Amazon y pagamos los gastos de envío?
B: Aquí pone que llegará en tres días.

R: No, no. Mejor lo compramos en una librería. Así ahorramos un poquito.
....., no que le tiempo.

2) Internet se ha consolidado como un medio perfecto para informarse, comunicarse y relacionarse, sobre todo para los menores, que venían los web como un paraíso de tecnología donde pueden jugar, escuchar música, chatear con los amigos o simplemente navegar., esto puede acarrear algunos riesgos si los menores lo utilizan sin supervisión. El libre acceso de los menores a Internet también tiene sus efectos negativos: acceder a páginas con

«contenidos» no adecuados para su edad. Por eso, es aconsejable que los padres controlen los páginas que consultan sus hijos, con quién se relacionan y qué datos personales comparten con otros usuarios.

Flexi adaptación de "Nuevas tecnologías del poder Internet por los menores". En línea:

<http://www.ciberciberdelictos.es/poder-y-menores/tecnologias-del-poder-internet-por-los-menores> (Fecha de acceso: 2-9-11)



- 3) Cuando te muevas en Internet, no puedes pensar que tienes toda la libertad del mundo. Existe lo que llamamos "netiqueta". _____, en el ciberespacio, también hay reglas que tenemos que seguir.

- 4) BoxSTt es otro servicio de hospedaje de archivos que permite a los usuarios guardar todo tipo de documentos en un espacio enorme y gratuito. _____, que podréis valor hasta cinco gigas de espacio en archivos de 20 megas cada uno, deándolo para que podáis compartirlo en vuestro blog.

Flexi adaptación de "BoxSTt - espacio para guardar documentos online". En línea:

<http://www.box.net/box/2006/06/01/box-espacio-para-guardar-documentos-online> (Fecha de acceso: 2-9-11)

- 5) Internet ha cambiado muchas cosas en nuestra vida, una de ellas es la forma en que compramos, ya que presenta grandes ventajas:

- Tiempo ahorrado: las 24 horas del día los 365 días del año.
- Ahorro de tiempo y desplazamiento.
- Acceso a una mayor cantidad y variedad de artículos.
- Posibilidad de comprar artículos que no se encuentran en nuestra localidad.
- Precios más bajos que en el mundo tradicional.

_____, Internet es un gran potenciador y democratizador del comercio.

Flexi adaptación de "Las ventajas de comprar por Internet". En línea:

<http://compra.comercio.es/ventajas-comprar-por-internet> (Fecha de acceso: 2-9-11)

- 6) A: ¿Y por qué no te abres una cuenta en Facebook? Todo el mundo tiene una página así.

R: Pues, _____, es una página de amigos. Conozco a muchos amigos que pasan todo el día allí alimentando a los animales en su granja o viendo fotos de otra gente. _____, no me gusta nada la idea de hacer público mi vida. No hace falta que la gente se entere de que estoy comiendo helado ahora o de que estoy triste o no sé qué. _____, no tengo la paciencia de mantenerla.

A: Ya.

PIRATAS EN LA RED

5

Vas a ver un vídeo en el que tres personas exponen su punto de vista sobre las descargas ilegales en internet y sobre el pago de los derechos de autor. Toma nota de sus opiniones.

El vicepresidente
de la SGAE

Un pirata
informático

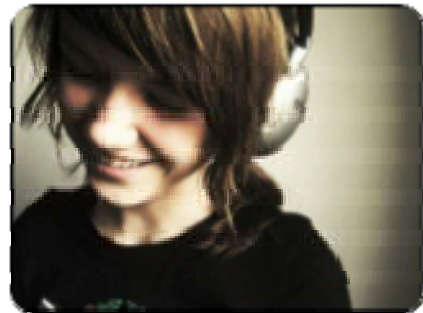
Una usuaria de
internet



¿Con quién de ellos estás más de acuerdo?
Coméntalo con tu compañero.

6

Vamos a hacer un debate sobre la piratería y sobre los derechos de autor. La clase se dividirá en dos grupos: los que están a favor de combatir la piratería y los que defienden que no se penalicen las descargas ilegales. Cada grupo preparará sus argumentos y propondrá distintas soluciones para este problema. Después se creará un debate en clase abierta.



TAREA FINAL



Redacta un texto
dando tu punto de vista
sobre las ventajas y los
inconvenientes de internet
(180 - 230 palabras).

CRITERIOS Y PLANTILLA DE EVALUACIÓN

COHERENCIA	
5 puntos	Mantiene el tema a lo largo del texto y todas las ideas del texto estaban relacionadas entre sí. Presenta dos a más argumentos.
4 puntos	
3 puntos	Mantiene el tema en gran parte del texto y existe relación entre algunas ideas. Presenta dos argumentos incompletos.
2 puntos	Las ideas se apartan del tema central y expone un argumento sin información.
1 punto	
CONCLUSIÓN	
5 puntos	Presenta una conclusión explícita.
4 puntos	
3 puntos	Presenta una conclusión difusa.
2 puntos	La conclusión no coincide con la tesis.
1 punto	
MARCADORES DISCURSIVOS	
5 puntos	En el texto se utilizan los marcadores discursivos adecuados.
4 puntos	
3 puntos	En gran parte del texto usa marcadores discursivos.
2 puntos	Usa conectores en algunos párrafos.
1 punto	
CORRECCIÓN LINGÜÍSTICA	
5 puntos	Sintaxis, morfología y puntuación correctas o casi correctas.
4 puntos	
3 puntos	Sintaxis, morfología, ortografía y puntuación bastante correctas pero con errores.
2 puntos	Una gran gama de errores sintácticos, morfológicos, ortográficos y de puntuación.
1 punto	
LÉXICO	
5 puntos	Utiliza una amplia y variada gama de vocabulario de forma adecuada al contexto.
4 puntos	
3 puntos	Utiliza una gama amplia de vocabulario, aunque no siempre adecuadamente.
2 puntos	Muestra un vocabulario pobre. Utilización no adecuada del léxico.
1 punto	

(Plantilla de evaluación adaptada de “Rubrica de evaluación y calificación Texto argumentativo”. En línea: <http://www.scribd.com/doc/31120665/Rubrica-texto-argumentativo>
Fecha de acceso: el 31 de mayo de 2010.)

LOS HISPANISMOS EN LA ENSEÑANZA DEL LÉXICO ESPAÑOL A APRENDICES FILIPINOS

Dánica Salazar

Investigadora Postdoctoral en Lexicografía
Universidad de Oxford, Reino Unido

La historia compartida por España y Filipinas ha dejado huella en varios aspectos de la cultura filipina, siendo uno de los más importantes la influencia de la lengua española en el léxico de los idiomas autóctonos del archipiélago. El gran número de palabras de origen hispano en las lenguas que se hablan en Filipinas, sobre todo en filipino, la lengua nacional y vehículo común utilizado por todo el país, crea una familiaridad con el vocabulario español que les puede facilitar a los filipinos el aprendizaje del componente léxico. Estos hispanismos, por tanto, resultan de gran interés para profesores de español a la hora de enseñar vocabulario a aprendices filipinos.

Sin embargo, antes de utilizar los hispanismos como un recurso didáctico en el aula de ELE, hay que tener en cuenta los cambios que estas palabras pueden haber sufrido al pasar del español a las lenguas filipinas. Existen tres tipos de hispanismos:

- los que no han tenido ninguna modificación;
- los que han experimentado mutaciones ortográficas y/o fonológicas pero han mantenido su significado original;
- y los que han pasado por una transformación semántica

(véase Alcántara, 2006 para un resumen de la evolución ortográfica, morfológica, semántica y léxica de los hispanismos en filipino). Cada tipo de hispanismo requiere un tratamiento distinto en el aula de ELE: en el primer caso, sólo hay que concienciarles a los alumnos de la presencia de pares equivalentes en su lengua materna y en español; en el segundo, hay que ayudarles a evitar errores de ortografía o pronunciación; y en el tercero, hay que mostrarles la diferencia de significado entre estos “falsos amigos” (Salazar, 2008).

A continuación presento una serie de actividades donde los hispanismos sirven de base para la enseñanza del vocabulario español a un alumnado filipino. Al diseñar estos ejercicios, he considerado los hispanismos como vocabulario potencial que los alumnos pueden transformar en vocabulario activo (Moreno Ramos, 2004). Las

actividades tienen como objetivo no sólo la adquisición de nuevas unidades léxicas, sino también el desarrollo de estrategias de aprendizaje y comunicación.

Las seis primeras actividades son las que Moreno Ramos (2004) denominan “convencionales”, actividades cerradas de ejecución individual que son las más empleadas por los manuales de ELE.

El primer ejercicio le pide al alumno que relacione cada dibujo de un medio de transporte con la palabra que le corresponda. La mayoría de las palabras presentadas en esta actividad existen también en filipino, existiendo un caso que se escribe igual en español (*tren*) y los demás con cambios ortográficos (*bus*, *kotse*, *bisikleta*, *barkó*). La única palabra que no existe en filipino es *avión*: los filipinos utilizan *eroplano*, que viene del vocablo español *aeroplano*, ahora de poco uso en el lenguaje cotidiano. Las preguntas abiertas que siguen el ejercicio principal dan a los alumnos la oportunidad de practicar el vocabulario aprendido hablando de sus preferencias en cuanto a los medios de transporte.

En la segunda actividad, los alumnos tienen que agrupar las palabras relacionadas con la ropa y el calzado en campos semánticos más específicos. Las palabras de este ejercicio son casi todas hispanismos en filipino, algunas sin modificaciones (*blusa*, *abrigo*, *botas*) y otras con cambios en la ortografía y la pronunciación (*amerikana*, *kamiseta*, *sapatos*, *sumbrero*, *kamisa*, *kurbata*, *palda*, *sinturon*, *sandalyas*, *tsaketa*, *pantolon*, *bestido*, *medyas*). Una palabra que ha sufrido una evolución semántica que necesita una aclaración por parte del profesor es *medyas*, un término en filipino que se refiere a calcetines y no a la prenda que cubre desde los pies hasta más arriba de la rodilla.

En la tercera actividad, los alumnos aprenden a establecer derivaciones léxicas en español con dos hispanismos como ejemplo. El *pandesal* es un pan redondo que se come en Filipinas para desayunar y merendar. Es un pan típico del país que tiene un nombre de origen español. Las tiendas donde se compra el pandesal y otros tipos de pan también se conocen en filipino por un hispanismo, *panaderya*, que viene de la palabra española *panadería*. Con *panaderya* como modelo, los alumnos pueden deducir cómo funciona el sufijo *-ría* en español y cómo se puede utilizarlo para formar otras palabras como *juguetería* y *joyería*. En el siguiente apartado, los alumnos forman más palabras con el mismo sufijo realizando un ejercicio de asociación, y la presencia de palabras parecidas en su idioma (*fruta* = *prutas*, *zapato* = *sapatos*, *libro* = *libró*, *papel* = *papel*) le facilitará la ejecución de esta segunda parte de la actividad.

En los ejercicios 4, 5 y 6, los alumnos tienen que escribir las palabras presentadas en filipino correctamente en español. Gracias a los hispanismos en su propio idioma, los filipinos ya conocen series de palabras como los números, los días de la semana y los

meses del año, pero los cambios ortográficos que han experimentado estas palabras al pasar del español a su lengua les llevan a los alumnos filipinos al error a la hora de escribir (Sánchez Jiménez, 2009). Este tipo de actividad les ayudará a ver claramente las diferencias ortográficas entre palabras filipinas y palabras españolas para que puedan evitar los errores de escritura.

La actividad 7 tiene el mismo objetivo que las tres anteriores pero pretende alcanzarlo de una manera más lúdica. Los alumnos deben encontrar las palabras mal escritas y corregirlas. Esta actividad insiste en las palabras en las que, según Sánchez Jiménez (2009), los alumnos filipinos suelen cometer errores por interferencia del filipino, errores como el uso de la grafía *k* (*kama* en lugar de *cama*), el uso vocálico de *y* (*Italya* en lugar de Italia) y la vacilación vocálica (*pipino* en lugar de *pepino*).

La octava actividad es una actividad más abierta y contextualizada. Las palabras relacionadas con la ciudad les resultan familiares a los aprendices filipinos por ser parecidos en su idioma, y en esta actividad aprovechan este conocimiento previo para aprender cómo pedir y dar indicaciones en español.

La actividad 9 emplea material auténtico, una oferta de trabajo adaptada de *El País*, para introducir el vocabulario del mundo laboral. Las palabras subrayadas en el texto son las que reconocerán los aprendices filipinos y les ayudarán a contestar las preguntas de comprensión y realizar el ejercicio de asociación de sinónimos. Con esta actividad, los alumnos filipinos aprenden utilizar los hispanismos como estrategia de comprensión lectora.

Por último, la actividad 10 es un ejemplo de cómo trabajar el vocabulario a partir de constelaciones léxicas. A partir de una palabra, los alumnos crean una red de palabras vinculadas por sinonimia, antonimia, derivación, composición y asociación (Moreno Ramos, 2002). Es una actividad léxica que se suele hacer en grupos, y es una manera dinámica y cooperativa de trabajar el vocabulario en el aula. En el último cuadro presento un ejemplo de una constelación léxica generada a partir del vocablo *familia*, compuesta por palabras que tienen equivalentes en filipino.

Bibliografía

- Alcántara, T. (2006, enero). Ang mga Hispanismo sa Filipino at ang Makabagong Filipino. Ponencia presentada en el *IX Philippine Linguistics Congress*, Departamento de Lingüística, Universidad de Filipinas, Diliman, ciudad de Quezón.
- Moreno Ramos, J. (2002). Propuestas para la enseñanza del vocabulario en el aula. *Textos de Didáctica de la Lengua y de la Literatura*, 31, 75-85.

Moreno Ramos, J. (2004). Enseñar lengua desde un enfoque léxico. *Glosas Didácticas*, 11, 162-168.

Salazar, D. (2008). Propuesta curricular para la enseñanza de español L2 con fines laborales a inmigrantes filipinos. *Dosieres Segundas Lenguas e Inmigración*, 4.

Sánchez Jiménez, D. (2009). El análisis de errores ortográficos de estudiantes filipinos en el aprendizaje de español como LE y su aplicación didáctica. En *El currículo de ELE en Asia-Pacífico: Selección de artículos del I Congreso de Español como Lengua Extranjera en Asia-Pacífico*. Manila: Instituto Cervantes de Manila.

Actividad 1

A. ¿Conoces los siguientes medios de transporte? Compara tus respuestas con las de tu compañero.



1. _____



2. _____



3. _____



4. _____



5. _____



6. _____

Clave: 1. tren; 2. autobús; 3. avión; 4. coche; 5. bicicleta; 6. barco

B. ¿Qué medio de transporte prefieres para ir al trabajo? ¿Para hacer viajes largos?

Actividad 2

Clara y Pedro están haciendo la mudanza. Ayúdales a empacar su ropa y pon cada artículo en la caja correspondiente.

	americana camiseta zapatos blusa sombrero camisa corbata falda cinturón	medias sandalias chaqueta pantalones abrigo bolso botas calcetines vestido
---	---	--

Clave: Partes de arriba: camiseta, blusa, camisa, vestido; Partes de abajo: falda, pantalones; Ropa de abrigo: americana, chaqueta, abrigo; Calzado: zapatos, medias, sandalias, botas, calcetines; Complementos: sombrero, corbata, cinturón, bolso.

Actividad 3

A. Lee las siguientes frases y observa las imágenes.



En Filipinas compramos pandesal en la panaderya.



En España compramos pan en la panadería.



En España compramos juguetes en la juguetería.



En España compramos joyas en la joyería.

B. ¿Dónde compramos las siguientes cosas? Relaciona las dos columnas.

_____ 1.



a. floristería

_____ 2.



b. papelería

_____ 3.



c. frutería

_____ 4.



d. librería

_____ 5.



e. perfumería

_____ 6.



f. zapatería

_____ 7.



g. pescadería

Clave: 1. c; 2. f; 3. d; 4. g; 5. b; 6. a; 7. e

Actividad 4

En la columna A tienes los números escritos en filipino. Reesríbelos en español en la columna B.

	A	B		A	B
1	uno	<u>uno</u>	21	bentiuno	
2	dos		22	bentidos	
3	tres		23	bentitres	
4	kuwatro	<u>cuatro</u>	24	bentikuwatro	
5	singko		25	bentisingko	
6	sais		30	trenta	
7	siyete		31	trenta'y uno	
8	otso		32	trenta'y dos	
9	nuwebe		36	trenta'y sais	
10	diyes		37	trenta'y siyete	
11	onse		38	trenta'y otso	
12	dose		39	trenta'y nuwebe	
13	trese		40	kuwarenta	
14	katorse		41	kuwarenta'y uno	
15	kinse		44	kuwarenta'y kuwatro	
16	disisais		45	kuwarenta'y singko	
17	disisiyete		46	kuwarenta'y sais	
18	disiotso		47	kuwarenta'y siyete	
19	disinuwebe		49	kuwarenta'y nuwebe	
20	bente		50	singkuwenta	<u>cincuenta</u>

Actividad 5

En la columna A tienes los meses del año y los días de la semana escritos en filipino. Reescribelos en español en la columna B.

A	B	A	B
Enero		Lunes	
Pebrero		Martes	
Marso		Miyerkules	
Abril		Huwebes	
Mayo		Biyernes	
Hunyo		Sabado	
Hulyo		Linggo	
Agosto			
Setyembre			
Oktubre			
Nobyembre			
Disyembre			

Clave: enero, febrero, marzo, abril, mayo, junio, julio, agosto, setiembre, octubre, noviembre, diciembre; lunes, martes, miércoles, jueves, viernes, sábado, domingo

Actividad 6

En la columna A tienes las palabras relacionadas con el servicio de mesa escritas en filipino. Reescribelas en español en la columna B.

A	B
1. kutsilyo	
2. tinidor	
3. kutsara	
4. serbilyeta	
5. mantel	
6. kopa	
7. baso	
8. plato	
9. tasa	
10. tapete	

Clave: 1. cuchillo; 2. tenedor; 3. cuchara; 4. servilleta; 5. mantel; 6. copa; 7. vaso; 8. plato; 9. taza; 10. tapete

Actividad 7

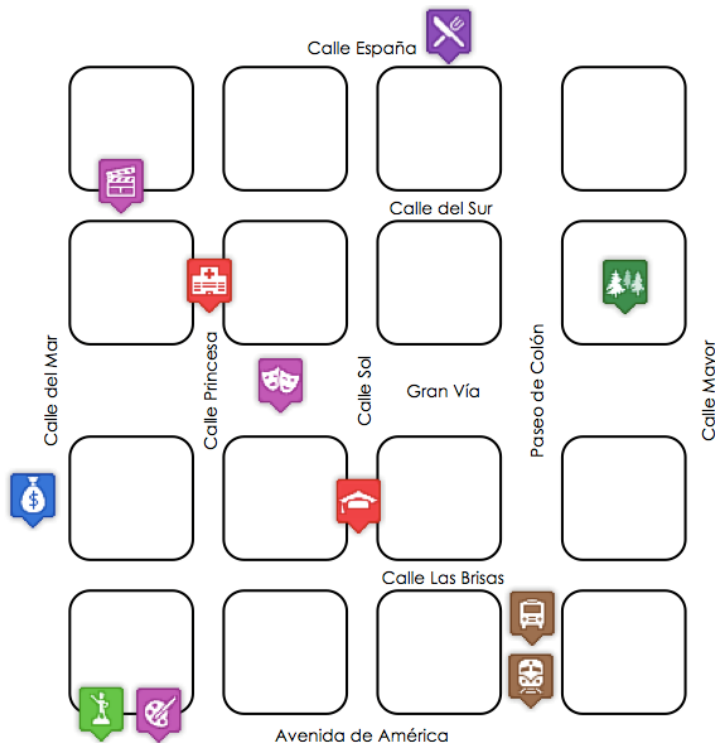
El intruso. Tacha la palabra incorrecta y corrígela.

1. Estados Unidos, Alemania, Egipto, Italia, Filipinas
2. piña, manzana, ubas, papaya, melón
3. pipino, lechuga, cebolla, patata, calabaza
4. cocina, banyo, comedor, jardín, cuarto
5. ventana, pasillo, pader, puerta, suelo
6. silla, mesa, sofá, aparador, kama

Clave: 1. ~~Italia~~, Italia; 2. ~~ubas~~, uva; 3. ~~pipino~~, pepino; 4. ~~banyo~~, baño; 5. ~~pader~~, pared; 6. ~~kama~~, cama

Actividad 8

A. Observa el siguiente plano de ciudad.



B. Completa la guía siguiente con las palabras en el cuadro.

museo	parque	monumento	cine
teatro	restaurante	hospital	escuela
banco	estación de autobús	estación de ferrocarril	

1 Cine Capitol

Calle del Sur. Las mejores películas españolas y extranjeras.

2 _____ El Mesonero

Calle España. Cocina tradicional. Paellas, tapas, raciones y platos combinados.

3 _____ Gran Vía

Gran Vía. Obras clásicas y modernas, musicales, danza.

4 _____ de la Villa

Gran Vía entre Paseo de Colón y Calle Mayor. Zona verde, tranquila y familiar, con un lago artificial y varias especies de árboles.

5 _____ del Arte

Avenida de América. Colección permanente y exposiciones de arte clásico y moderno.

6 _____ de San Juan

Calle Princesa. Urgencias 24 horas, consultas médicas, tratamientos especializados.

7 _____ a los Héroes de la Nación

Avenida de América. Homenaje a los héroes de la nación.

8 _____

Paseo de Colón. Autobuses a destinos regionales y nacionales.

9 _____

Paseo de Colón. Trenes a destinos regionales, nacionales e internacionales.

10 _____ Central

Calle del Mar. Ahorros, créditos, hipotecas, préstamos.

11 _____ Santa Isabel

Calle Sol. Educación infantil y primaria.

Clave: 1. cine; 2. restaurante; 3. teatro; 4. parque; 5. museo; 6. hospital; 7. monumento; 8. estación de autobuses; 9. estación de ferrocarril; 10. banco; 11. escuela

B. Di si las siguientes frases son verdaderas o falsas. Corrige las frases falsas.

1. El monumento está al la izquierda del museo. _____
2. Calle Sol está a la izquierda de Calle Princesa. _____
3. El parque está en Gran Vía entre Paseo de Colón y Calle Mayor. _____
4. La estación de ferrocarril está al lado de la estación de autobuses. _____
5. Calle Sol está a la derecha de Paseo de Colón. _____
6. El hospital está cerca del teatro. _____

Clave: 1. Verdadero 2. Falso, Calle Sol ésta a la derecha de Calle Princesa. 3. Verdadero 4. Verdadero 5. Falso, Calle Sol está a la izquierda de Paseo de Colón. 6. Verdadero

C. En parejas. Utilizad las frases, preposiciones y adverbios en el cuadro para hacer la siguiente actividad.

Pregúntale a tu compañero cómo llegar...

1. Al Restaurante El Mesonero desde el Museo del Arte.
2. Al Hospital de San Juan desde la estación de autobuses.

Ahora dile a tu compañero cómo llegar...

3. Al Banco Central desde el Parque de la Villa.
4. Al Cine Capitol desde la Escuela Santa Isabel.

Frases	Preposiciones	Adverbios
Cruza la calle Gira a la derecha, a la izquierda Coge la primera, la segunda... a la izquierda, a la derecha Sigue recto	en entre por enfrente de hacia a, hasta delante de, detrás de a la derecha, a la izquierda cerca de, al lado de, junto a	luego después

Actividad 9

A. Lee la siguiente oferta de trabajo.

Oferta de trabajo

Cocinero/a restaurante 20 horas/semana

Ubicación: Sevilla

Importante restaurante de conocida cadena precisa incorporar un cocinero/a con experiencia.

Preparar platos de la carta: carnes a la brasa, hamburguesas, ensaladas. Emplatar.

Número de vacantes: 1

Se ofrece

- Tipo jornada laboral: Parcial-indiferente
- Contrato de 20 horas a la semana.
- Alta en Seguridad Social.
- Sueldo de 7,22 euros brutos hora.

Se requiere

- Imprescindible tener experiencia como cocinero/a. Valoraremos positivamente que haya sido en establecimientos tipo asador o restaurantes de comida rápida.
- Posibilidad real de incorporación inmediata.
- Acostumbrado a trabajar bajo presión y con rapidez.
- Persona organizada y responsable.

Rogamos no envíen sus cv si no cumplen todos estos requisitos.

B. Responde a las siguientes preguntas.

1. ¿Qué trabajo se ofrece?
2. ¿En que ciudad es el trabajo?
3. ¿Qué tipo de negocio es?
4. ¿De cuántas horas por semana es el contrato?
5. ¿Cuántos puestos son vacantes?
6. ¿Qué platos hay que preparar?
7. ¿Cuánto es el sueldo?
8. ¿Qué requisito es imprescindible?
9. ¿Qué tipo de persona se requiere?
10. Ana es cocinera y ha trabajado en un asador. ¿Puede enviar su CV para este puesto?

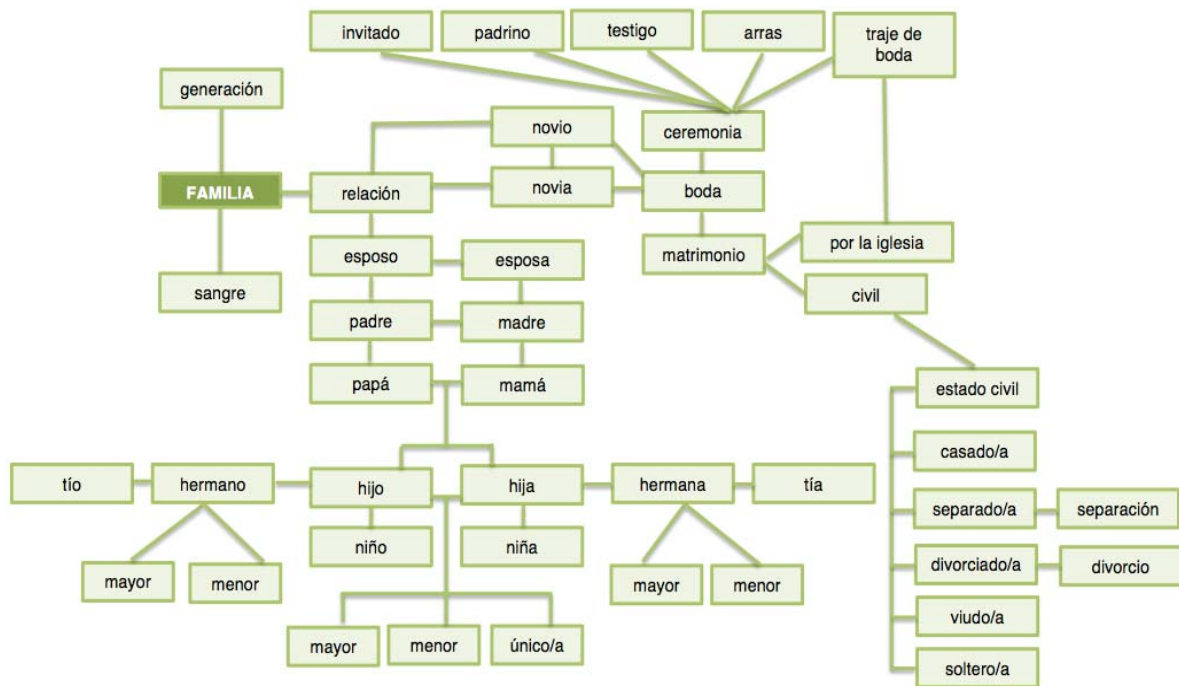
C. Relaciona las siguientes palabras con sus sinónimos.

- | | | |
|----------|-------------------|--------------|
| 1. _____ | trabajo | a. salario |
| 2. _____ | sueldo | b. anuncio |
| 3. _____ | vacante | c. libre |
| 4. _____ | requisito | d. empleo |
| 5. _____ | oferta de trabajo | e. condición |

Clave: 1. d; 2. a; 3. c; 4. e; 5. b

Actividad 10

Ejemplo de una constelación léxica con la palabra *familia*



LOS INSTITUTOS ESPAÑOLES DE ULTRAMAR

Miguel Mayoral (Coord.), M^a Teresa Pedraz, Pablo Canabal

La presente experiencia didáctica e investigadora ha sido desarrollada por alumnos y docentes del Instituto “*Profesor Domínguez Ortiz*” de Azuqueca de Henares (Guadalajara, España). Es una de las actividades del proyecto “*Hacia una Red Educativa de Apoyo y Colaboración entre Institutos Históricos*” (Programa ARCE del Ministerio de Educación), diseñado para los cursos 2011-12 y 2012-13. En él están integrados, además, los institutos “Aguilar y Eslava”, de Cabra (Córdoba), “Lucus Augusti”, de Lugo, “Isabel la Católica” de Madrid y “Brianda de Mendoza” de Guadalajara. Todos ellos son institutos históricos o con patrimonio histórico que tienen como uno de sus objetivos la conservación, estudio y difusión de sus fondos a través de acciones variadas, entre ellas el trabajo didáctico con ese patrimonio.

La experiencia concreta desarrollada en los últimos cursos por el Instituto “*Profesor Domínguez Ortiz*” ha partido del estudio de algunas piezas de nuestra Aula-Museo, relacionadas con los institutos que fueron creados por España en sus colonias americanas y asiáticas. Hace dos años presentamos nuestros primeros resultados a las *V Jornadas de Institutos Históricos Españoles*, en las que pudimos disertar sobre los institutos españoles de Cuba. El pasado curso nuestra comunicación en las *VI Jornadas* giró en torno al Instituto Civil de San Juan de Puerto Rico. Y hoy es la revista “*YO TE DIRÉ...*”, de la Asesoría de Educación en Filipinas, la que nos ofrece el megáfono para mostrar nuestro trabajo sobre el Ateneo Municipal de Manila, oficializado también por España en el siglo XIX como “Instituto de Segunda Enseñanza de Manila”.

El trabajo que a continuación presentamos parte del citado estudio que profesores y alumnos han realizado a partir de piezas originales relacionadas con ese Instituto; pasa por la traducción de textos en lengua inglesa, como la obra de José S. Arcilla, S.J: *Ateneo de Manila...*³, e incluye la consulta de fondos bibliográficos y archivísticos

³ ARCILLA S. J., José S: *Ateneo de Manila: Problems and policies, 1859-1939*. Philippines Studies: Historical and Ethnographic Viewpoints, Ateneo de Manila University, 1984. Esta traducción ha sido realizada por alumnos de 1º y 2º de Bachillerato, coordinados por su profesora de Inglés, M^a Teresa Pedraz.

de la Biblioteca Nacional⁴ y del Archivo Histórico Nacional⁵. Algún adelanto de este trabajo ha sido expuesto en la bitácora de nuestra Aula-Museo⁶.

Nuestros intentos por mantener una colaboración científica y didáctica con instituciones filipinas, como el propio Ateneo, no han fructificado con la plenitud esperada, por lo que agradecemos la ocasión que se nos está ofreciendo para la proyección de nuestro trabajo y la posibilidad de enlazar nuestra labor con la de otros profesionales filipinos y españoles interesados por el tema.

GÉNESIS DEL ATENEO DE MANILA

Hasta 1768, en que fueron expulsados de España, incluidas sus colonias, los jesuitas habían sido profesores de la llamada Universidad de San Ignacio, la primera de Filipinas y de toda Asia. La Compañía de Jesús fue restablecida en 1814, pero aún gotearán sucesos poco oportunos para las órdenes religiosas, como los de 1835, por lo que no será hasta un Real Decreto de 1852 cuando Isabel II apruebe la marcha de diez jesuitas españoles a Filipinas que, sin embargo, no llegaron a Manila hasta el 14 de abril de 1859.

Existía en ese momento allí una Escuela Pía dedicada a la enseñanza primaria de niños y subvencionada por el gobierno municipal. Pocos más centros educativos tenían la ciudad y su territorio. Además, tal y como manifiesta el propio Gobernador, Fernando de Norzagaray, éstos no pueden equipararse a los europeos, ni tampoco satisfacer las ansias educativas de las clases más acomodadas. Quizá recordando la buena labor en la Universidad de San Ignacio, los habitantes de Manila piden al Ayuntamiento que se ofrezca la Escuela a los jesuitas recién llegados, lo que sucede el 1 de octubre de 1859.

El 10 de diciembre se inaugura la que renombraron como “Escuela Municipal”, comenzando las clases con apenas una treintena de niños. Solo una semana después, un editorial del *Boletín oficial de Filipinas* (18 de diciembre de 1859) elogia los métodos de enseñanza de los jesuitas, que dice “*No pueden ser mejores. Combinan claridad con profundidad y... unas placenteras explicaciones*”.

Poco antes de comenzar las clases, el P. José Fernández Cuevas, superior en Filipinas, explicó en una carta a su superior provincial en España por qué los jesuitas habían aceptado la escuela, intentando afianzar la confianza de la metrópoli hacia su labor con afirmaciones como la de que los jesuitas están en una posición especial para servir al gobierno, tanto ganando la buena voluntad de aquellos negativamente dispuestos a los funcionarios coloniales, como enseñando “*ideas sanas*” a sus hijos que, por otra parte, serían salvados de tener que marcharse a estudiar a Calcuta, Singapur o París.

⁴ BN, 17/LF/24: Ateneo Municipal de Manila: Álbum. Exposición de Filipinas en Madrid. Vistas fotográficas y planos (encuadrado por Chofré), 1887.

⁵ AHN, Ultramar, 445, Exp. 11; 598, Exp. 6.

⁶ <http://patrimonioeducativo.blogspot.com>, coordinada por el profesor Pablo Canabal.



Aula dispuesta para una clase de Geografía.
Entre el espléndido material, un mapa de España

En un primer momento, se dejó sentir la tendencia ignaciana a concentrar la acción formativa de los jesuitas en unos pocos individuos capaces, con la intención de entrenarlos como futuros líderes de una sociedad cada vez más cercana al modelo ideal de la Compañía. Así, los primeros alumnos fueron los hijos de las familias españolas y de otras que, aunque no lo fueran, habían alcanzado una influencia destacada en la ciudad. Poco a poco, a lo largo de este primer curso 1859-60, fueron llegando nuevos alumnos procedentes de esas familias adineradas de Manila. En total, al final de curso había ya 210 muchachos estudiando la primera enseñanza.

Sin embargo, de los seis jesuitas llegados en 1859, solo tres habían sido autorizados a dar clases, por lo que durante los dos primeros años apenas pudieron aplicar el tradicional “*Ratio Studiorum*”, plan de estudios de las escuelas jesuitas por el que se ampliaron las enseñanzas de la antigua Escuela Pía: Historia, Geografía, Matemáticas, Física, Química e Historia Natural, que eran obligatorias; además de Francés, Música y Dibujo, de libre elección.

EL ATENEO COMO INSTITUTO DE EDUCACIÓN SECUNDARIA

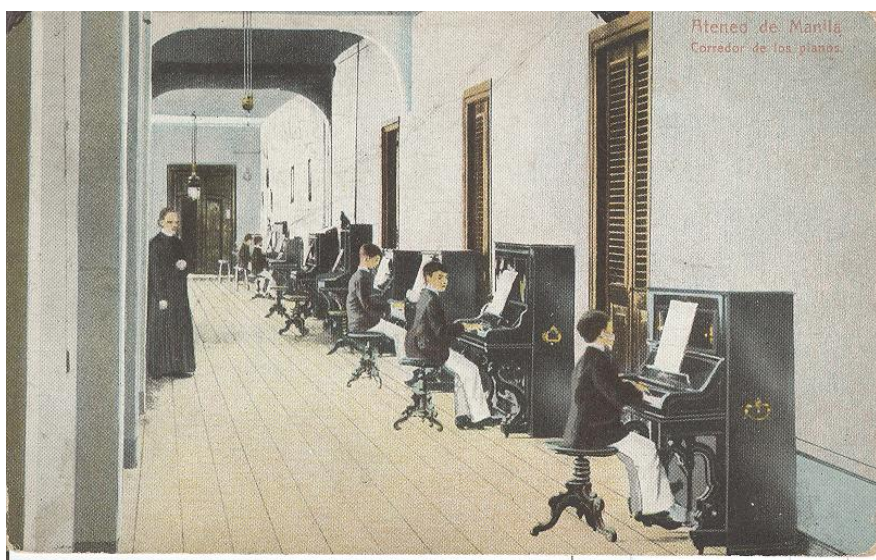
En junio de 1862, un nuevo grupo de padres y hermanos jesuitas llega a Manila. Es el momento que esperaban para aplicar con profusión los planes que, en parte, ya se estaban experimentando. Se podría aumentar el número de alumnos y acceder a la petición social y del propio Gobernador General de convertir la escuela primaria en un centro de Enseñanza Secundaria en el que se aplicarían las teorías que, años antes, ya había desgranado el padre Cuevas en un informe solicitado por el Gobernador General:

“La clave de cualquier reforma educativa es el profesor”, empezaba Cuevas. “Por lo tanto, la necesidad básica en las Filipinas es de profesores formados”. Por otra parte, a pesar de que se habían hecho grandes esfuerzos en la alfabetización de los filipinos (hasta el punto de que –dice– “Ninguna nación

europaea supera a las Filipinas en número de personas que pueden leer y escribir”), sin embargo, “falta [...] formación histórica y humanística”, no existiendo casi nunca intentos de “enseñar a los alumnos a comparar cosas, salir a la búsqueda y analizar sus orígenes o causas”⁷.

La filosofía emanada del Informe Cuevas orientó durante mucho tiempo la política educativa no solo de este establecimiento, sino también de la Escuela Normal de Maestros, también a cargo de los Jesuitas⁸.

Y es, quizá, esa educación práctica, experimentadora, analítica (además de la necesidad de socorrer en otros campos a la sociedad filipina) lo que empuja a los jesuitas a crear, dependiente del centro educativo, un Observatorio Meteorológico que prevendrá a la población y paliará los efectos de las innumerables catástrofes naturales que acechan estas tierras. Fue creado en 1863⁹ y, ya en el 65, sabemos que realizó un informe sobre el baguio que azotó la isla de Luzón¹⁰.



Tarjeta postal de una clase de Música en el Ateneo.
Original: Aula-Museo del Instituto “Profesor Domínguez Ortiz”

En estos años, el centro educativo multiplica su alumnado, y observamos ya entre los matriculados un buen número de “*indios*” y de “*chinos mestizos*” que, como el resto, superan los requisitos para ser admitidos y contribuyen a llenar las aulas del que, a partir de estos momentos recibió el nombre de Ateneo Municipal de Manila. Así, en

⁷ ARCILLA, *op. cit.*

⁸ CABRERO FERNÁNDEZ, Leoncio: “Filipinas y el Pacífico español” en *Historia de España Menéndez Pidal*. Madrid, Espasa-Calpe, 1981.

⁹ SADERRA MASÓ, Miguel: *Historia del Observatorio de Manila, fundado y dirigido por los padres de la Misión de la Compañía de Jesús de Filipinas, 1863-1915*. McCullough, Manila, 1915.

¹⁰ AHN, ULTRAMAR, 5202, Exp. 22. El término baguio es vocablo usado en Filipinas, e incorporado al castellano, como sinónimo de huracán.

esa fecha se tiene que abrir el dormitorio del centro, ya que muchos alumnos llegaban de lugares muy alejados y tenían que permanecer como internos.

De esta misma fecha es la primera alusión que hemos encontrado a la consideración del Ateneo como “Instituto de Segunda Enseñanza”. Sin embargo, no se conserva en el Archivo Histórico Nacional de España nada más que el “Testigo del expediente”, documento de una sola cara y una escueta información:

“1865-4. Sr. Archivero: Sírvasse v. remitir el expediente del Ateneo Municipal, Instituto de 2ª Enseñanza de Manila, dirigido por los PP. Jesuitas. Febrero, 3/66. López Bayo” (firma)¹¹.

¿Se consideraba ya, por el gobierno español, al Ateneo de Manila como Instituto de Segunda Enseñanza? Quizá solo es el inicio del expediente para considerarlo como tal, porque no será hasta el 8 de diciembre de 1870 cuando la *Gaceta de Madrid* publique el Decreto de 6 de noviembre del mismo año por el que se crea en Manila el Instituto Filipino para los Estudios Generales de Segunda Enseñanza, y de Aplicación a Profesiones Industriales.

Pero lo realmente importante, al margen de la fecha concreta de creación es la singularidad que este caso supone dentro del planteamiento que el gobierno español había hecho respecto a estas nuevas instituciones que son los Institutos. En efecto, desde 1836-37 se habían empezado a abrir estos establecimientos específicos para la Segunda Enseñanza. En las colonias, es Cuba la primera en gozar de este tipo de centros en 1864. Pero todos se ponen bajo la tutela de la Administración, y serán las Diputaciones Provinciales las principales encargadas de velar por ellos, siendo su profesorado sometido a oposición para ser seleccionado. Así pues –insistimos– el caso de Filipinas, en el que se da la categoría de “Instituto” a este centro regido por una orden religiosa, es realmente singular en la Historia de la Educación española.

El flamante Ateneo o Instituto de Segunda Enseñanza de Manila, ofrecerá también una estructura organizativa especial, que incluye la formación primaria y que se organiza en siete años de escolarización: *Ínfima* (dividida en dos cursos), *Inferior* (también dividida en dos), *Media*, *Superior* y *Suprema*.

En primero y segundo de *Ínfima*, los alumnos estudiaban ideas básicas de la Religión, Conducta, Lectura, Escritura, Historia Bíblica y Geografía.

En el primer curso de *Inferior*, se profundizaba en las anteriores asignaturas y se añadía Gramática Castellana y Aritmética. En segundo, a las anteriores materias se sumaba la Historia Universal y Geografía de Oceanía y Filipinas.

La clase *Media*, o quinto curso, continuaba con las mismas asignaturas, aunque con una mayor profundidad en Historia, Geografía y Aritmética, añadiéndose Estilo y Composición, Álgebra y Geometría.

El curso *Superior* seguía profundizando en Álgebra y Geometría, añadiéndose Trigonometría, Botánica y Zoología.

¹¹ AHN, ULTRAMAR, 445, Exp. 11

Finalmente, la clase *Suprema*, abría el conocimiento a la Física, la Mineralogía y la Geología.

Este programa de estudios (con siete años que incluyen la primaria y la secundaria) llevaba a la Licenciatura en Artes, previa para proseguir estudios de Medicina, Derecho o carreras eclesiásticas. Pero existían otros estudios “de Aplicación” que ofrecían, en dos o tres años, los diplomas de Perito Agrimensor, Perito Mercantil, Perito Mecánico o Perito Químico.

Los colegiales tenían clase todos los días de 8.00 a 11.00 y de 15.00 a 17.00 h., excepto los domingos y los jueves por la tarde. Como consecuencia del calor bochornoso de estas tierras, las clases eran suspendidas, para los más pequeños, de abril a junio. No había otras vacaciones para ellos. Los dos últimos cursos tenían otra estructura vacacional, disfrutando de nueve días en Navidad, tres en Carnaval y un mes entre el 15 de mayo y el 15 de junio.

Había dos tipos de exámenes: los llamados “privados”, que eran frecuentes durante el curso escolar; y los “públicos”, al final del curso. Tras estos postreros exámenes, se entregaban solemnemente los premios¹², entre los que se encontraban las medallas “Al Mérito y a la Virtud”¹³. La competición y excelencia escolares eran enormemente fomentadas, lo que recuerda con sabrosa descripción el antiguo alumno del Ateneo y posterior líder independentista, José Rizal, quien cita con orgullo la obtención de su “primer puesto”.



Medalla al Mérito y la Virtud.
Original: Aula-Museo del Instituto “Profesor Domínguez Ortiz”

Los primeros años mil ochocientos setenta, en los que Rizal ingresa en el Ateneo, son de auténtica transformación educativa. El centro tiene ya todas las consideraciones, no solo sociales, también institucionales, pues la Administración española lo considera uno de sus “Institutos de Segunda Enseñanza”. Pero además, desde el Gobierno Superior Civil se promueven las reformas generales en la Instrucción Pública desde la

¹² BN, HA/15865 (22): Exámenes públicos y solemne distribución de premios. Ateneo Municipal de Manila, 1866.

¹³ BN, 17/LF/24: Ateneo Municipal de Manila: Álbum... *op. cit.* Una de las fotografías de este álbum está dedicada a estas medallas, una de las cuales se custodia en el Aula-Museo del Instituto “Profesor Domínguez Ortiz”.

Primaria hasta la Universidad, en la línea que la sociedad filipina estaba demandando. El 21 de febrero de 1871 tiene lugar una reunión en el palacio del Gobernador a la que asisten los provinciales de las órdenes religiosas y los rectores de los colegios. En ella, se presenta el documento de Reforma de la Instrucción Pública y se pide la colaboración de los asistentes para llevarla a cabo. Dos días después, se nombra la Junta Superior de Instrucción Pública de Filipinas, que velará por el cumplimiento de esa Reforma. La Real y Pontificia Universidad del Colegio de Santo Tomás, que desde 1870 recibió el nombre de Universidad de Filipinas, tuvo mucho que ver, junto al Instituto, en esa Junta Superior de Instrucción Pública. Cuando en 1872 Rizal llega al Instituto, la Reforma se está poniendo en marcha. Se gradúa en 1877, pero aprovecha la incorporación al Ateneo de los estudios de “Aplicación” y continúa estudiando para Perito Agrimensor.

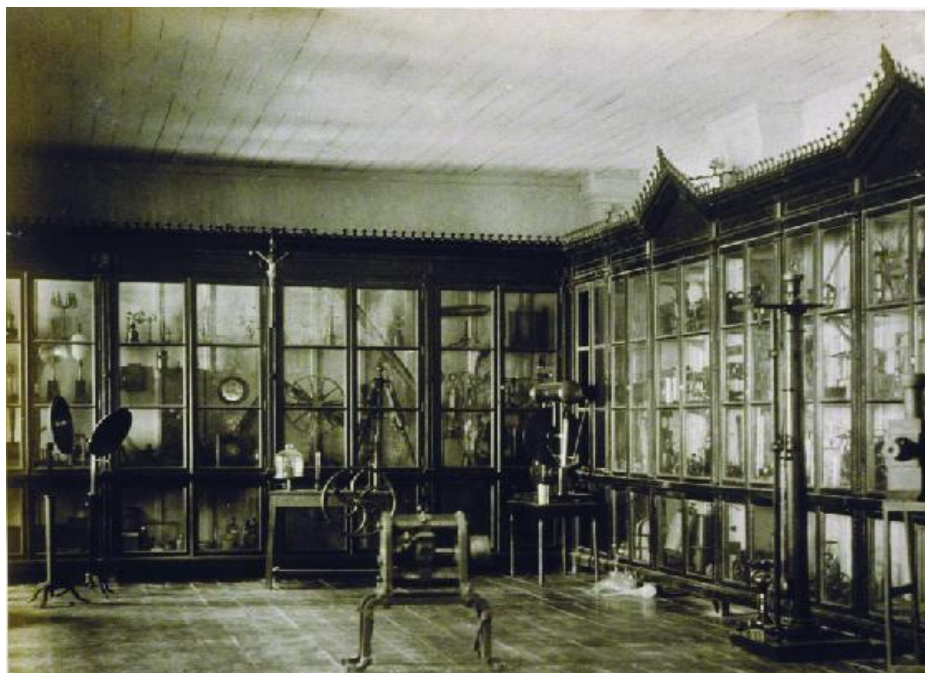
Al iniciarse la década de los ochenta, el número de alumnos matriculados en el Ateneo es ya desbordante, pero los jesuitas se sienten en la obligación de dar respuesta a la demanda de las familias, que estiman en grado superlativo la labor de la Compañía en este centro. Aunque ya existen otros centros de Segunda Enseñanza, como el Colegio de San Juan de Letrán, a cargo de los dominicos¹⁴, ninguno de ellos tiene la categoría de “Instituto”, por lo que los alumnos de aquellos deberían examinarse finalmente en éste para conseguir la titulación, según sucedía con todos los colegios que impartían Segunda Enseñanza en España, a los que se consideraba “anejos” del instituto más cercano.

Así las cosas, y ante el citado exceso de estudiantes, el Ateneo escribe en 1880 al Provincial Superior en España, informándole de la necesidad de más espacio para acomodar a los colegiales, algunos de los cuales tenían que dormir en el escenario del Auditorio.

Son estos años bastante fructíferos en la labor científica de los profesores del instituto, especialmente en lo que se refiere a su actividad en el Observatorio Meteorológico. Hasta tal punto es considerada importante este trabajo, que las autoridades vuelven a actuar de manera semejante a la llevada a cabo en el Instituto: convierten el Observatorio en un ente público, aun manteniendo la dirección de los jesuitas. Así, por Real Decreto de 28 de abril de 1884 se crea un servicio meteorológico dependiente del que, a partir de ahora se llamará Observatorio Meteorológico de Manila, dependiente de la Dirección General de Administración Civil y a cargo de la Compañía de Jesús. Además de la estación central de Manila, se establecen trece más en otras tantas estaciones telegráficas de la isla de Luzón, claramente con el objetivo de comunicar la llegada de huracanes u otros acontecimientos meteorológicos peligrosos. Se nombra director al P. Federico Fadua, y subdirector al P. José Murgadas¹⁵. Sabemos que la apuesta por este proyecto fue grande y que, finalizando la década de los ochenta, la citada Dirección General concedió un importante crédito suplementario para la adquisición de nuevos instrumentos meteorológicos. La labor científica llega a tal punto que, en 1893, el Procurador de las Misiones de la Compañía de Jesús en Filipinas solicita autorización para que los padres Faura y Algué puedan ir, en nombre del Observatorio de Manila, al Congreso Meteorológico que ese mismo año se celebrará en Chicago; para ello, no piden más retribución que el abono de sus pasajes. La autorización es concedida.

¹⁴ CABRERO, *op. cit.*

¹⁵ AHN, ULTRAMAR, 603, Exp. 14



Laboratorio de Física

EL FINAL DEL INSTITUTO ESPAÑOL

Pero, en 1896, estalla la Revolución Filipina contra el régimen colonial español en el archipiélago. Los insurrectos se agrupan en torno al Katipunan¹⁶, sociedad secreta al mando de Andrés Bonifacio. Nada más estallar la revuelta, algunos pro españoles acusan a los jesuitas de haber estado no sólo al tanto de los planes del movimiento separatista, sino incluso de ser su causa principal, ya que, educando a los indios, habían producido un núcleo levantisco capaz de encabezar esta revolución. Si las clases hubieran sido manejadas por profesores españoles laicos, se dijo, los alumnos habrían adquirido un amor más profundo por España.

Un artículo publicado el 29 de noviembre de 1896, por el obispo de Oviedo, en el diario barcelonés *La Semana Católica*, insiste en los peligros que para España constituye la magnífica formación que se está dando a los filipinos, en origen tiernos amantes de la fe católica y del rey de España:

“...También sabemos algo de la influencia que la brillante Escuela Normal de Maestros de Filipinas ejerce en la insurrección... Si Dios y el valiente Polavieja no aplican remedio, habrán surgido ya varios centenares de profesores, así como gobernadorcillos, justicias de la paz, y otros personajes más tarde reclutados...”

¹⁶ Esta sociedad adaptó su ideario a la tradición indígena, resucitando el antiguo pacto de sangre. Desde sus orígenes, su finalidad fue la de luchar contra el régimen español y las órdenes religiosas.

En el mismo sentido, también circulaba la acusación de que la educación impartida por los jesuitas era excesivamente “cosmopolita”, poco española. El P. Miguel Saderra Mata, Rector del Ateneo desde 1894, escribe en este sentido a sus superiores jesuitas en Madrid, y la carta llega a ser publicada en *El siglo Futuro*, el 10 de diciembre de 1896. En ella se pregunta qué es “cosmopolita”, y concluye afirmando que, efectivamente, excepto la historia de Filipinas, que era enseñada solo allí, todas las asignaturas eran cosmopolitas en el sentido de que “podían ser enseñadas en todas partes, aunque tal vez más extensivamente en Filipinas, con el fin de llevar a cabo uno de los objetivos del Ateneo, concretamente, que la gente ya no tuviera que viajar al extranjero para completar sus estudios”. Y esto, pregunta, ¿está mal?

Otra cosa es que no sea “lo suficientemente española”, y solo el ignorante dice esto, según Saderra Mata, porque ¿Qué alumnos estudian en el Ateneo? ¡Los hijos de los españoles, de los mestizos españoles, de los extranjeros! Los chicos nativos son aceptados solo si su condición o conducta no es “notablemente diferente...” Además, en el Ateneo, los alumnos visten ropa al estilo español, hablan español, y su comida es adecuada al clima, del mismo tipo que la de las familias españolas en Filipinas. Por último, una lectura de las exposiciones temáticas que se celebraban anualmente en el Ateneo desde 1867 a 1896 mostraría que los estudiantes no se imbuyeron de nada más que de cosas totalmente españolas. Por ejemplo, en 1867, una exposición sobre “*Descubrimiento y Civilización de Filipinas*”; en 1877, sobre “*La Conquista de Granada*”; en 1883, “*España en Lepanto*”; en 1886 sobre “*La España Católica*”; en 1890, “*Las Glorias de la Marina Española*”; en 1895, “*Las Cruzadas*”; y en 1896, “*Religión y la Madre Patria*”.

Resulta interesante apreciar cómo el mismo padre Saderra, que defiende la españolidad de la educación emanada del Instituto-Ateneo fue uno de los primeros jesuitas en acudir a la llamada de José Rizal, tras conocer su sentencia de muerte. Ya como rector del Ateneo, Saderra instó a la realización del relato pormenorizado de las 24 horas de capilla del doctor Rizal antes de su ejecución. Esta *Relación* fue utilizada luego por el P. Pastell para su obra, en la que quedan claras las dudas, la conversión y el proceso de retractación de la Masonería por parte del líder independentista¹⁷. Rizal será finalmente ejecutado el 30 de diciembre de 1896. España había armado con un mártir a la revolución filipina.

La profesora Cava Mesa da a conocer un “*Diario*” y una “*Breve Relación*” escrita por un anónimo Jesuita sobre la guerra de Filipinas. Se trata de un magnífico documento que nos da también muchos datos sobre nuestro Ateneo, su filosofía y sus profesores. Finalmente concluye que es el padre Saderra Mata el autor de ambos documentos.

No contribuiría a paliar las acusaciones contra los jesuitas del Ateneo el hecho de que fueran menos acosados y perseguidos por los revolucionarios que el resto de los religiosos; tampoco acciones humanitarias como la del padre Saderra en los postreros días de Rizal. Si embargo, documentos como el “*Diario*” y la “*Breve Relación*” nos dejan claro que la acción de los jesuitas no fue en absoluto antiespañola. Se nos habla incluso del cautiverio de dos religiosos del Instituto que fueron enviados con intenciones de “observación” y pacificación, siendo apresados por los insurrectos y sometidos a múltiples traslados hasta que se logró su liberación.

¹⁷ CAVA MESA, Begoña: “La Guerra Hispano-norteamericana en Filipinas y el testimonio de los PP. Jesuitas”, en *Revista de Indias*, 2000, vol LX, num. 220.

El P. Saderra recoge además en su “Diario” aspectos como el traslado inicial de los jesuitas a la casa de campo de Santa Ana, para mayor seguridad ante los previsibles bombardeos; las rogativas públicas en la catedral; el célebre combate naval de Cavite, entre la escuadra de «barcos colosales» norteamericanos, contra los navíos de la escuadra española, así como las cuantiosas bajas de la marinería. También hay informaciones precisas sobre los insurrectos, como las maniobras de Emilio Aguinaldo (llamado por Saderra «el Judas filipino») en Hong Kong con el periodista inglés Oward W. Bray y el cónsul norteamericano; o el apoyo económico que reciben de EE. UU., Inglaterra y Japón.

En lo que al Ateneo se refiere, se nos relata cómo, en los escasos momentos de sosiego, llegan al Instituto algunos amigos para saludar a los padres y sentarse en la terraza del edificio, llamada “Puerta del Sol” por asemejarse su ajetreo de visitas al de la famosa plaza de la capital española. Desde allí veían las maniobras de los barcos en la bahía.

Se nos da información también de la penuria de alimentos y su rápido encarecimiento, hasta el punto de que, dice, en el pórtico de la Escuela Normal se estableció un mercadillo donde, entre otras cosas, se vendía a buen precio carne de perro cocida.

Se nos habla, con tremenda tristeza, de la situación de los soldados españoles, hambrientos, enfermos y faltos de ilusión. Manila, por fin, se rinde el sábado 13 de agosto de 1898.



Postal de los colegiales del Ateneo al poco de terminar el dominio español (1908)
Original: Aula-Museo del Instituto “Profesor Domínguez Ortiz”

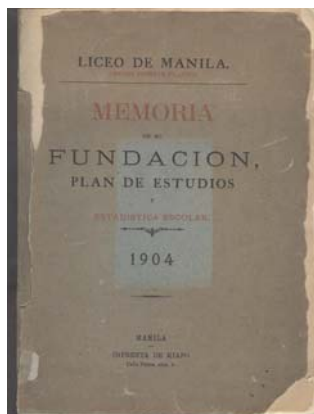
Unos meses después, ya bajo posesión estadounidense, un artículo aparecido el 3 de diciembre en *La República Filipina* nos da la clave a la pregunta ¿Cuál fue la aportación del Ateneo a la emancipación filipina de España? Desde luego no se trataba de que los jesuitas insuflaran en sus alumnos sentimientos antiespañoles, sino que les enseñaron a pensar, y ese pensamiento crítico les llevó a la búsqueda de una mayor libertad:

“... ¿Qué luz nos guió? ¿Qué amorosa mano se apoderó de nosotros y nos guió? [...] Uno se ve obligado a concluir que este notable cambio se dio lugar cuando la ilustrada corporación de los hijos de Loyola tomó cargo de la educación de nuestros jóvenes, cuando esta ilustrada sociedad estableció el Ateneo Municipal y la Escuela Normal”.

Después de la caída de Manila, el Observatorio será respetado como edificio internacional y, gracias al P. Algué, quedará exento, de dar albergue a la tropa norteamericana, sin embargo los bajos del edificio sirvieron para enfermos y refugiados, de igual forma que el Instituto-Ateneo sirvió de hospital de heridos durante toda la guerra. Poco después, se reabrieron las clases. El centro perdió su contribución anual y su estatuto jurídico como Instituto público.

El gobierno decidió que solo la educación inglesa permanecería en la isla y únicamente las escuelas que utilizaran el inglés recibirían apoyo gubernamental. Los jesuitas tenían prevista esta situación y alguno de ellos ya había empezado a estudiar el nuevo idioma. Desde 1899 la Misión pasó a ser provincia jesuita de Maryland (EE. UU) y varios padres estadounidenses fueron llegando aunque, hasta 1924, el Superior pertenecía a la provincia de Aragón, y de esa circunscripción jesuita, en la que se incluye Cataluña, siguen siendo los apellidos de los religiosos españoles que aún continúan durante muchos años al cargo del Ateneo.

Cuando los filipinos comprueban que la ayuda estadounidense había tenido como motivación la ocupación colonial de las islas, inician un nuevo conflicto contra ellos en 1899, también liderado por Aguinaldo hasta su captura en 1901, año en el que se da por terminada la ocupación estadounidense de Filipinas. Es en estos años de conflicto cuando otro importante centro educativo intentará dar la réplica al Ateneo, se trata del Liceo de Manila¹⁸.



Portada del libro “Liceo de Manila...”, 1904.
Original: Aula-Museo del Instituto “Profesor Domínguez Ortiz”

¹⁸ Las primeras páginas del libro que se cita (y cuya edición original se conserva en el Aula-Museo del Instituto “Profesor Domínguez Ortiz”, hablan de esta fundación “en medio del doloroso espectáculo de la sangrienta lucha entre americanos y filipinos que defendieron ideas que la fatalidad hiciera aparecer como antagónicas”. AA.VV: *Liceo de Manila (Centro Docente Filipino). Memoria de su fundación, Plan de Estudios y Estadística Escolar*. Imprenta de Kiapo, Manila, 1904.

Juegos infantiles en el aula ELE

Vanessa Afonso

Profesora de Spanish World en Hong Kong

Introducción

No es un hecho desconocido el uso de los juegos en las clases de idiomas, existen muchos materiales sobre ello y muchas explotaciones didácticas al respecto. Con estas actividades que se presentan se quiere usar los juegos infantiles en un contexto ELE. Son actividades dirigidas a un público infantil (5-8 años), aunque se puede hacer en una clase para adultos igualmente, ya que son juegos de ayer, de hoy y de siempre.

Es un material que se puede utilizar como refuerzo de un tema dado en clase. Se aconseja realizar estas actividades una vez que se ha dado el tema propuesto, para la fijación de contenidos, de una manera dinámica y entretenida. Se trabaja principalmente el vocabulario (juego 1 y 2), aunque también para consolidar contenidos gramaticales (juego 3 y 4).

Estas actividades que proponemos podríamos definir las, siguiendo el MCER, como juegos de lengua de carácter social (p. 59). Con ellos se trata de almacenar en la memoria a corto o a largo plazo el material a través de movimientos o acciones concretas, activando las habilidades visuales y espaciales del niño. (PCIC, p. 491). Son actividades de explotación oral (comprensión y expresión oral, e interacción) y se dirigen a un gran grupo de nivel A1, según el MCER o usuario independiente distinto del MCER.

Desarrollo de los juegos

•Color, color (juego 1)

Objetivos: fijación de los colores, parte de las nociones cualitativas que deben

aprender en el nivel A1.

Contenidos. Principalmente léxico, el aprendizaje de los colores, aunque si se quiere,

se puede trabajar contenidos gramaticales como el género y el número en los sustantivos y adjetivos, así como los contenidos funcionales a través de la descripción de los objetos.

Desarrollo del juego. Después de haber presentado los colores a los estudiantes, se dice a los alumnos que deben ponerse de pie. Una vez de pie, el profesor dice "color, color... ¡amarillo!" (o cualquier color que se quiera), y los niños deben correr a un objeto que sea amarillo y tocarlo.

Para motivar a los niños, se puede hacer con puntuación, si queda último, el niño no conseguirá un punto.

Otra variación puede ser jugar en un espacio abierto, de esa manera los niños pueden tocar cualquier cosa que tengan alrededor (si se dice verde, puede ser una planta; o si se dice marrón, puede ser un árbol...), y el último que quede debe mirar que tocan sus compañeros y explicarlo. Por ejemplo: *Juan toca una planta verde o María toca una papelería azul.* Así trabajamos la descripción de los objetos a través de los colores, así como la concordancia en género y número del sustantivo y el adjetivo.

- El pañuelo (juego 2)

Objetivos: fijación de los números.

Contenidos. Principalmente gramatical, el aprendizaje de los cuantificadores, en concreto de los numerales cardinales.

Desarrollo del juego. El profesor divide la clase en dos grupos. Cada grupo debe decidir el número que van a representar, en secreto. Por ejemplo, en un grupo, un alumno llamado Juan va a representar el número 4, en el otro grupo, el alumno llamado Pedro representará el número 4 también. El profesor se coloca en el medio de los dos grupos. Los grupos deben estar detrás de una raya o una línea de salida que el profesor ha colocado previamente. El profesor sostiene un pañuelo y dice "¡alerta número... 4!", en ese caso, tanto Juan como Pedro deben correr al pañuelo. Si Juan llega primero, coge el pañuelo y sale corriendo, pero Pedro puede tratar de cogerlo. Juan sólo estará a salvo si ha traspasado su línea de salida. Si los dos llegan a tiempo, el espacio delante del profesor, trazado con otra línea, es zona neutra, así que los niños deben tratar de usar sus reflejos y su rapidez. En este momento se puede hacer amagos para atrapar el pañuelo, por ejemplo, si Juan finje cogerlo, y Pedro

empieza a perseguirlo, traspasando el campo neutro, Pedro quedará eliminado. Pero si finalmente Juan lo coge, debe salir corriendo hacia su equipo (de nuevo, Pedro puede tratar de coger a su oponente si no ha llegado a su línea de llegada). Si el

alumno que tiene el pañuelo es atrapado por el equipo contrario antes de que llegue a su línea de salida, queda eliminado; distribuyéndose su número entre otros compañeros de su mismo equipo. Ganará el equipo que consiga eliminar a todos los jugadores oponentes. (Hernández Álvarez *et al*, 2001)

Es un juego de rapidez y reflejos, pero también se trabaja el reconocimiento de los números de los niños. Si los grupos no tienen el mismo número de estudiantes, un alumno tendrá que representar dos números desde el principio.

A continuación presento un esquema de lo que podría ser el campo de juego:

E		E
Q		Q
U		U
I		I
P		P
O		O
1	PROFESOR	2

•La silla (juego 3):

Objetivos: revisión de los contenidos dados anteriormente

Contenidos: lo que quiera el profesor, se pueden trabajar todos los contenidos: funcional, gramatical, léxico o cultural.

Desarrollo del juego: Otro juego muy tradicional, usado en muchas fiestas de cumpleaños o momentos de ocio en algún momento de nuestra infancia. En este caso usamos este juego como una excusa para revisar lo que hemos hecho. Hay muchas maneras de explotar este juego, la variación que quiero presentar será como una sesión de revisión o incluso de evaluación.

Se colocan sillas para todos los alumnos, quitando una. De tal manera que si tenemos

15 alumnos, ponemos 14 sillas. Se colocan las sillas en círculo. Se pone música, los alumnos deben correr alrededor de las sillas, cuando la música se para, todos deben buscar una silla y sentarse. El alumno que quede sin silla tendrá que pasar por el

PREGUNTÓN.

El profesor ha preparado con anterioridad preguntas relacionadas al contenido (gramatical, funcional, léxico o cultural) que se ha visto hasta ahora (si se quiere se

puede hacer en tarjetas, así el alumno elegirá cuál quiere). Por ejemplo, preguntas relacionadas al vocabulario de la familia: “la madre de mi hermana es mi...” (respuesta: MADRE) o preguntas relacionadas a contenidos funcionales: “¿cómo te llamas?” y debe responder correctamente. Eso es el PREGUNTÓN.

En este juego no hay ganador o perdedor, es simplemente un juego para divertirse a la vez que se revisa o evalúa lo dado hasta el momento.

•Mar, tierra y aire (juego 4)

Objetivos: Consolidación del género en los sustantivos o en los adjetivos

Contenidos: Contenidos gramaticales y léxicos (se puede trabajar o con las nacionalidades o con las profesiones)

Desarrollo del juego: Este juego está basado en un juego tradicional llamado “mar, tierra y aire”. Lo hemos adaptado para trabajar los contenidos ya dichos.

Los alumnos se levantan y se colocan en una línea, mirando al profesor. Si el profesor quiere consolidar el género de las profesiones, entonces designará la siguiente norma: Cuando el profesor diga una profesión en género masculino (ej: profesor), los niños deben saltar hacia adelante; cuando el profesor diga una profesión en género femenino (ej: profesora), los niños deben saltar hacia atrás; si el profesor dice una profesión que es igual en los dos géneros (ej: estudiante), los niños se deben quedar en el mismo sitio. Si los alumnos se mueven incorrectamente, serán eliminados. Ganará el alumno que logre quedar hasta el final.

Al principio se puede “cantar” la profesión despacio, pero una vez que el alumnado conoce la dinámica, es aconsejable decirla rápidamente, así se crea un momento de emoción y los alumnos deben concentrarse, a la vez que tienen que tener reflejos. Otra variación de este juego es usando los adjetivos de nacionalidad. De tal manera que de una forma entretenida se tratará de fijar los cambios (o no cambios) en el

género de los adjetivos y los sustantivos.

Bibliografía

Consejo de Europa (2002). *Marco común europeo de referencia para las lenguas:*

aprendizaje, enseñanza, evaluación. Ministerio de Educación, Cultura y Deporte. Madrid: Anaya.

Hernández Álvarez, A., Fernández Cabrera, J. M y T. Noda Gómez (2001). *Juegos infantiles de ayer, de hoy y de siempre.* Islas Canarias: Editorial Benchomo S.L y Ayto. San Cristobal de La Laguna.

Instituto Cervantes (2006). *Plan Curricular de Instituto Cervantes.* Niveles de Referencia para el español A1-A2. Madrid: Biblioteca Nueva.

Propuesta didáctica: «Resistiré» de José Mota

Edyta Denst-García
Profesora colaboradora del Instituto Cervantes de Manila



La presente actividad está basada en la canción «Cuando finalice el doctorado» del programa *Especial Nochevieja 2011* de José Mota (<http://www.youtube.com/watch?v=U72j7WxvZlk>), que a su vez es una parodia de uno de los grandes éxitos de *Dúo dinámico* titulado «Resistiré».

El tema de la crisis económica en Europa y especialmente en España, está ocupando cada vez más espacio en los medios de comunicación, y no solo en Europa. Muy a menudo, se convierte en el tema número uno en las conversaciones tanto de los españoles residentes en España como de los expatriados. Por lo tanto, por qué no tratarlo en las clases de ELE, por qué no sensibilizar a nuestros alumnos sobre los problemas más importantes de los hablantes cuya lengua pretenden aprender.

Durante mi práctica docente en Filipinas he podido observar gran interés por las actividades musicales incluso con elementos kinestésicos. Además suele ser muy motivador el material auténtico, es decir, destinado a los nativos y además con elementos humorísticos.

El clip en concreto es un excelente pretexto para trabajar, aparte de los contenidos puramente lingüísticos, el tema más arriba mencionado, enfocado sobre todo hacia el porvenir de los jóvenes y aderezado con unas notas de humor.

Guía didáctica:

Grupo objetivo: Estudiantes varios, grupo de 15 adultos o adolescentes;
Nivel: B1;
Duración de la actividad: una sesión de una hora y media o de una hora y 45 min.;
Tarea final: DEBATE: *¿Cuál les la situación económica de los jóvenes en España?*
¿Qué soluciones les darías a los problemas actuales?

Objetivos: sensibilizar a los alumnos sobre los problemas actuales de la sociedad española, en especial de los jóvenes;

Contenidos funcionales: hablar de la crisis económica en España, saber formular problemas actuales en España, expresar ideas futuras que dependan de otras.

Contenidos lingüísticos:

- a) **Gramaticales:** afianzamiento de la construcción: *cuando + presente de subjuntivo, + futuro imperfecto*;
- b) **Léxicos:** repaso del vocabulario relacionado con el mundo laboral y el desempleo así como con la formación;
- c) **Fonéticos:** comprensión de una canción junto con los subtítulos, registro estándar;

Contenidos socioculturales: situación económica actual de los jóvenes en España; el programa de humor de José Mota;

Material necesario: **el que se adjunta, más el clip *José Mota - Especial Noche Vieja 2011 (Cuando finalice el doctorado)* de 2,15 min. y accesible en:**
<http://www.youtube.com/watch?v=U72j7WxvZIk>

Propuestas de enlaces de algunas fotos para la toma de contacto:
<http://avant.avant.cat/2011/06/en-defensa-del-movimiento-15-m-catalan.html>
<http://lazonaele.wordpress.com/2011/05/24/movimiento-15-m-the-spanish-revolution/>
<http://actualidad.orange.es/sociedad/movimiento-15-m-protesta-en-madrid-contra-reforma-constitucional.html>
<http://twicsy.com/i/Yh76Eb>

Destrezas: comprensión lectora, expresión e interacción orales, comprensión auditiva y audiovisual;

Dinámicas: véase el desarrollo;

Desarrollo:

Toma de contacto

El profesor presenta en la pantalla algunas fotos relacionadas con las manifestaciones del movimiento 15-M. Algunas de ellos contienen lemas, eslóganes, etc. Por lo tanto, es un pretexto para hablar respondiendo a las preguntas: con qué lo relacionan, qué saben acerca de ello, si hay algo parecido en su país, etc. También pueden aparecer láminas de humor como las que se proponen en el apartado «material necesario».

Dinámica: en grupo.

15 min.

Previsionado

Ejercicio 1. Los alumnos aprecian en el material fotocopiable cinco titulares de la prensa española; después, en parejas deben reflexionar sobre la información que podrían encontrar en los artículos de los referidos titulares. Debajo de los titulares encuentran algunas ideas que les pueden ayudar. A continuación tiene lugar la puesta en común de las ideas y su justificación.

Dinámica: primero en parejas y a continuación en grupo.

5 min.

Ejercicio 2. En el siguiente ejercicio los alumnos encuentran tres testimonios de la gente joven que sufre una situación laboral bastante difícil. De forma individual se desarrollará la lectura de los tres textos cortos y a continuación en grupos de tres o cuatro, los alumnos responderán a las 7 preguntas que se les ofrecen (véase el material fotocopiable). A continuación tiene lugar la puesta en común de las respuestas.

Dinámica: primero en grupos pequeños y posteriormente en grupo.

20 min.

Ejercicio 3. Como en los ejercicios anteriores ha aparecido mucho léxico relacionado con el mundo laboral, es el momento de trabajarlo algo más. Lo primero lo que deben hacer los alumnos es unir las palabras que figuran en el recuadro con sus definiciones. (Este vocabulario también aparecerá

en la canción.) Dinámica: en grupo, y la puesta en la pantalla o en la pizarra.	
Ejercicio 4. Ahora los alumnos tienen que encontrar de entre 4 palabras una que es intrusa, el alumno que acierte tiene que justificar su elección. Se puede añadir el elemento de competición. Dinámica: en grupo, y la puesta en la pantalla o en la pizarra.	5 min.
Visionado Ejercicio 5. Como en el clip aparecen los subtítulos tipo karaoke las dos primeras escuchas o por lo menos la primera, se puede realizar sin ver la imagen. Los alumnos tienen que rellenar los huecos en la letra de la canción. Además tienen que fijarse en qué tiempo verbal están puestos los verbos. La tercera escucha puede realizarse con la imagen para los alumnos que no consiguieron rellenar todos los huecos. Por supuesto y dependiendo de las características del grupo la siguiente escucha se convierte en un karaoke; y si los alumnos desean, hasta pueden seguir la coreografía del humorista. Si el profesor considera que el conocimiento y el manejo de la construcción de la estructura <i>cuando + presente de subjuntivo+ futuro imperfecto</i> no es adecuado puede proporcionar varios ejercicios o actividades para mejorarlo. Dinámica: Individual y en grupo;	5 min.
Postvisionado DEBATE Ya que los alumnos tienen alguna idea acerca de la situación de los jóvenes en España, se puede discutir acerca de las causas que llevaron a tal situación, y se puede comparar con la situación y problemas de los jóvenes en el país de origen de los estudiantes. También los alumnos pueden atreverse a dar soluciones a una situación tan complicada. Dinámica: en grupo;	20 min.
	20min.

Material fotocopiable

PREVISIONADO

Ejercicio 1¹⁹. Lee los siguientes titulares de prensa y reflexiona sobre la información que podríamos encontrar en los artículos de los referidos titulares. Abajo tienes algunas ideas que te pueden ayudar.

1)

LA FUGA DE CEREBROS SE CONVIERTE EN UN ÉXODO

El paro afecta a más de 51% de los jóvenes españoles. Eurostat indica que la tasa de desempleo de España se acerca a 2,5 veces la media de Europa.

2)

3)

El Príncipe ve necesario 'despertar' en los jóvenes el espíritu emprendedor.

ESPAÑA Y GRECIA LIDERAN EL PARO JUVENIL Y FEMENINO EN LA EUROZONA

4)

5)

¹⁹ Los artículos de los siguientes titulares se pueden encontrar bajo los siguientes enlaces:

1. www.20minutos.es/noticia/1299167/0/fuga/cerebros/espana/
2. <http://www.elperiodico.com/es/noticias/economia/paro-afecta-mas-del-los-jovenes-espanoles-1736301>
3. <http://www.intereconomia.com/noticias-gaceta/politica/hay-necesidad-despertar-espiritu-emprendedor-los-jovenes-20120723>
4. <http://www.20minutos.es/noticia/1554256/0/espana-grecia/paro-juvenil-femenino/eurozona/>
5. <http://www.20minutos.es/noticia/1525170/0/jovenes/prefieren-trabajar/recibir-subsidio/>

El 53% de los jóvenes prefieren trabajar a recibir un subsidio.

Información:

- | | 1 | 2 | 3 | 4 | 5 |
|--|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|--------------------------|
| 1. El paro en los países mediterráneos. | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ |
| 2. Propuestas para cambiar la mentalidad de los jóvenes. | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ |
| 3. El desempleo en la UE. | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ |
| 4. Ayudas sociales para los jóvenes parados. | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ |
| 5. Situación laboral de las mujeres en España. | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ |
| 6. Emigración entre la gente joven. | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ |
| 7. Gastos en la formación universitaria. | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ | ☐ |

Ejercicio 2²⁰. Lee los siguientes testimonios de la gente joven y responde a las preguntas que se te ofrecen abajo.

Pablo Pérez

Pablo, de 33 años, es licenciado en Biología, tiene un máster en Ecología, habla inglés y francés y ha publicado artículos en revistas de ciencia norteamericanas. Ahora ocupa un puesto por debajo de su perfil educativo: comercial para una empresa del sector energético. Antes de encontrar su trabajo actual llevaba un año y medio en el paro. Anteriormente trabajó como investigador en la Universidad. Pablo no es optimista sobre su futuro y se muestra resignado. «Hay que asumir que el mundo laboral no es, ni probablemente vuelva a ser, como lo conocíamos hasta hace unos cinco años. Las trayectorias profesionales y las condiciones laborales van a ser muy diferentes; resumiendo, peores».

David García

Con 28 años, David García, ha terminado hace un mes Ingeniería Técnica de Obras Públicas y Técnico Superior de Sistemas de Telecomunicaciones e Informáticos y ahora se encuentra con la difícil realidad: el paro. David decidió estudiar una ingeniería por sus salidas

²⁰ Los textos son fragmentos adaptados del artículo «Jóvenes sobradamente preparados y sin empleo» del periódico ABC, accesible en esta dirección: <http://www.abc.es/20120307/economia/abci-paro-juvenil-201203061018.html>

laborales, pero la crisis ha cambiado todo. Hoy día su elección sería diferente, tal vez Económicas o Empresariales.

Para buscar empleo, David recurre a los métodos habituales: Internet y envío de currículos a conocidos. Sin embargo, ni siquiera ha podido optar a una entrevista para un empleo acorde con su formación. Sí trabajó durante cuatro meses en 2011 en el departamento de logística de una joyería. Ahora, compagina la búsqueda de empleo con la formación. David va a clases de inglés y tiene en mente hacer un máster en Prevención de Riesgos Laborales, ya que ha observado que es un requisito frecuente en las ofertas que sí le interesan.

Cuando le preguntan cómo solucionaría el problema del paro juvenil, David lo tiene claro: mediante la creación de más contratos de prácticas remuneradas.

VANESA LÓPEZ

Vanesa de 29 años y licenciada en Historia compagina su trabajo como dependienta en una tienda de ropa con sus Estudios de Doctorado. Pese a las dificultades a las que se enfrentan los

licenciados en España, Vanesa asegura que volvería a estudiar una carrera universitaria porque es «muy importante para el enriquecimiento personal». No obstante, piensa que «es más fácil encontrar un trabajo con una formación media que con una formación superior».

Sobre las medidas necesarias para acabar con el desempleo juvenil, Vanesa opina que habría que introducir políticas estatales para evitar que las compañías abusen de los becarios en sus plantillas, que hoy en día son «mano de obra barata en condiciones laborales precarias y sin ninguna perspectiva de obtener un futuro contrato de trabajo».

Preguntas:

1. *¿Quién de los tres jóvenes está actualmente en el paro?*

.....
.....

2. *¿Quién de los jóvenes ha continuado estudiando después de licenciarse?*

.....
.....

3. *¿Quién estudia idiomas?*

.....
.....

4. *¿Quién de los tres tiene menos esperanzas de que la situación mejore?*

.....

.....

5. *¿Cómo está buscando David trabajo? ¿A qué medios recurre?*

.....

.....

6. *¿Por qué cree Vanesa que es importante tener una carrera universitaria?*

.....

.....

7. *¿Cuál ha sido la trayectoria laboral de Pablo?*

.....

Ejercicio 3. *Une las definiciones con las palabras que figuran en el recuadro.*

SUBSIDIO, PARO, CRISIS, MÁSTER, CONTRATO BASURA, MILEURISTA

1) _____ - el que no es por tiempo indefinido y se considera mal pagado.

2) _____ - curso especializado en una determinada materia, de duración de 1 o 2 años, generalmente dirigido a licenciados.

3) _____ - una persona con unos ingresos que no suelen superar los 1.000 euros al mes.

4) _____ - situación dificultosa o complicada.

5) _____ - ayuda económica de carácter extraordinario.

6) _____ - situación de las personas que no están empleadas.

Ejercicio 4. *Busca el intruso.*

- 1) doctorado, licenciatura, titulación, diplomatura;
- 2) desempleo, paro, subsidio, sueldo;
- 3) aprobado, preparado, suspenso, sobresaliente;

- 4) finalizar, terminar, desempeñar, acabar;
- 5) prácticas, contrato indefinido, puesto, vacaciones;
- 6) ejercer, desempeñar, indignarse, realizar;
- 7) vocación, mercado, buena fe, empeño;

VISIONADO

Ejercicio 6 . *Escucha la canción y rellena los huecos. Observa a continuación en qué tiempo verbal aparecen los verbos con los que has completado la letra.*

Cuando _____ el doctorado
y _____ el máster en Hong Kong
estaré de sobra preparado
y podré ejercer mi profesión.

Encontraré el puesto de mis sueños
y alcanzaré la fama por lo que investigaré,
y aunque tendré que dedicarme con empeño
Trabajaré. Trabajaré.

Cuando el máster no _____ futuro
y me _____ la titulación...
Cuando el porvenir _____ oscuro
y _____ a fallar mi vocación...

Resistiré, aguantaré optimista,
Trabajaré de chófer o sirviendo en un café.
Y aunque me espere un porvenir de mileurista
Resistiré. Resistiré.

Cuando ya el asunto _____ muy feo...
cuando _____ de mi buena fe...
cuando se me _____ el desempleo y
ya no me _____ para comer.

Me indignaré. Me sentiré estafado.
Soportaré sus trolas pero no les votaré.
Sé que los sueños pueden más que los mercados.

Me indignaré. ¡Me indignaré!

Transcripción completa de la canción:

Cuando finalice el doctorado
y termine el máster en Hong Kong
estaré de sobra preparado
y podré ejercer mi profesión.

Encontraré el puesto de mis sueños
y alcanzaré la fama por lo que investigaré,
y aunque tendré que dedicarme con empeño
Trabajaré. Trabajaré.

Cuando el máster no tenga futuro
y me sobre la titulación...
Cuando el porvenir se ponga oscuro
y empiece a fallar mi vocación...
Resistiré, aguantaré optimista,
Trabajaré de chófer o sirviendo en un café
Y aunque me espere un porvenir de mileurista
Resistiré. Resistiré.

Cuando ya el asunto esté muy feo...
cuando abusen de mi buena fe...
cuando se me acabe el desempleo y
ya no me dé para comer.

Me indignaré. Me sentiré estafado.
Soportaré Sus trolas pero no les votaré.
Se qué los sueños pueden más que los mercados.
Me indignaré. ¡Me indignaré!

DESTINO ESPAÑA: ASTURIAS

Maria José Lobón

Profesora del Instituto Cervantes de Manila

Actividad para trabajar con un programa de la televisión española llamado *Destino España* y que se encuentra disponible en Internet en la dirección: <http://www.rtve.es/alcanta/videos/destino-espana/destino-espana-asturias-iii-neli/1046688/>

Destino España es un programa de la TVE en el que la televisión acompaña a 7 extranjeros residentes en España en el día a día. El fragmento elegido para esta actividad presenta a una chica filipina que vive en España (concretamente en Asturias) y por esa razón fue seleccionado, ya que al tratarse de una persona del país donde trabajo hace la actividad mucho más motivadora para mis estudiantes.

Los documentos como el que se ha usado para esta actividad resultan especialmente adecuados para trabajar con nuestros alumnos los elementos interculturales en la clase, pues les permiten aproximarse a otras culturas de forma motivadora e interesante. Y es que no podemos olvidar que los profesores no debemos ayudar a los estudiantes solo a ser lingüísticamente competentes, sino también a desarrollar su competencia intercultural, la cual:

“supone, en cierto modo, una ampliación de la personalidad social del alumno, que puede desarrollar una capacidad de adaptarse y desenvolverse con éxito en distintas situaciones en las que se relaciona con personas de comunidades diferentes a la suya o interpreta hechos y productos culturales propios de estas comunidades” (Plan Curricular del Instituto Cervantes).

Se considera, además, que este tipo de actividades ayudan al alumno a tomar conciencia de su propia cultura observando las diferencias y similitudes entre ésta y la nueva. Por último, se pretende que sea capaz actuar como intermediario cultural entre miembros de diferentes comunidades.

Grupo meta: alumnos que tengan nivel B1.

Objetivos: ser capaces de comprender la información principal del vídeo y de intercambiar experiencias sobre ellos mismos u otras personas que hayan vivido en un país extranjero.

Contenidos: funcionales, léxicos, gramaticales y culturales varios.

Destrezas: Expresión, Comprensión e Interacción orales, Expresión y Comprensión Escritas.

Tiempo estimado: 3 horas.

Material necesario: fotocopias de las actividades y conexión a Internet para el visionado.

1. Antes del visionado

1. En el programa que vamos a ver, una chica filipina nos cuenta su experiencia viviendo en Asturias, una comunidad del norte de España. ¿Has oído hablar de este lugar alguna vez?, ¿sabes algo de él?



2. A continuación tienes algunas cosas típicas de Asturias, intenta relacionar cada fotografía con su descripción:

Hórreo: construcción destinada a guardar y conservar los alimentos. Se caracteriza por estar levantada sobre pilares para evitar la entrada de humedad y de animales desde el suelo.



Fabada: cocido tradicional elaborado con alubias blancas (*fabes*), embutidos (chorizo y morcilla), y cerdo. Es el plato típico de Asturias pero su difusión es grande en todo el país. Es un plato invernal con un volumen alto en calorías y grasa.



Madreña: calzado tradicional hecho de madera; es un buen protector para los pies.	
Puño de azabache La "figa": Amuleto que representa un puño cerrado en el que el dedo gordo sobresale entre el índice y el medio. Protege contra el mal de ojo, que es un mal que poseen determinadas personas y que transmiten con la mirada.	
Sidra: bebida alcohólica de baja graduación fabricada con el zumo fermentado de la manzana.	

3. En el vídeo, Nelli prepara una receta típica filipina, *Pancit*, ¿puedes escribir los ingredientes con los que se cocina?

El Pancit se prepara con _____

2. Durante el visionado

- 1.-  ¿Qué cosas de la actividad 2 aparecen en el vídeo? Señálalas:

hórreo – fabada – madreña – puño de azabache - sidra

- 2.-  Fíjate en lo que compra Nelli para cocinar el *Pancit*, ¿es lo que tú habías escrito?

3. Después del visionado

- 3.-  Señala si las siguientes frases son **verdaderas (V)** o **falsas (F)**:

- 1) *Nelly tiene unas tías que viven en España hace 30 años.*
- 2) *Nelly trabaja en un restaurante y en un hotel.*
- 3) *Este es su primer trabajo en España.*
- 4) *Nelly se ha acostumbrado bien al clima de Asturias.*
- 5) *Cuando va a la playa, Nelli se pone bikini.*
- 6) *Nelly y Zoilo se conocieron en su trabajo.*
- 7) *Nelly vive con sus hermanos.*

1. Contesta:

- a) *Nelli comenta algunas costumbres españolas que son extrañas para un filipino, ¿cuáles son?*
- b) *¿Qué opinión tiene Nelli de la vida en España en general?*
- c) *¿Te parece que se ha adaptado bien a vivir en España?, ¿por qué?*

4. Reflexionamos y compartimos

Cultura española y cultura filipina



Ahora ya conoces un poco más de España, ¿qué es lo que te ha parecido más interesante?, ¿te ha sorprendido algo?, ¿hay algo que no te haya gustado?



(Mira la actividad 2 sobre las cosas típicas de Asturias) Si tuvieras que elegir algunas cosas características de tu país o tu región, ¿cuáles elegirías? Prepara con tus compañeros una pequeña descripción de cada uno de ellos y usa el ordenador de la clase para buscar fotos que sirvan para mostrar lo que son.

Vivir en otro país



Sobre otros. Todos conocemos a alguien que vive en otro país, ¿y tú?, ¿tienes amigos o familia en el extranjero?, ¿por qué están allí?, ¿cómo es su vida?, ¿qué te han contado sobre sus experiencias?



Sobre ti. Y tú, ¿has vivido en otro país alguna vez?, ¿por qué fuiste a ese lugar? ¿Crees que vivir una temporada en el extranjero nos puede enseñar algo?

SOLUCIONES A LAS ACTIVIDADES

1. Los **ingredientes del Pancit** que aparecen en el vídeo son: *ajo, cebolla, zanahoria, repollo, soja natural, pimienta verde y roja, carne de pollo y ternera, salsa de soja y pasta de arroz.*

2. En el vídeo aparecen las **madreñas** y la **sidra**.

3. V / F:

- 1) Nelly tiene unas tías que viven en España hace 30 años. **V**
- 2) Nelly trabaja en un restaurante y en un hotel. **V**
- 3) Este es su primer trabajo en España. **F** (Antes trabajó en Bilbao cuidando niños)
- 4) Nelly se ha acostumbrado bien al clima de Asturias. **F** (Le parece frío)
- 5) Cuando va a la playa, Nelli se pone bikini. **F** (Aunque le da vergüenza, ahora lo usa)
- 6) Nelly y Zoilo se conocieron en su trabajo. **F** (Se conocieron a través de una amigo)
- 7) Nelly vive con sus hermanos. **V**

4. Responde:

- A.** A Nelli le resulta extraño que la gente en España tome el sol y que use bikini en la playa.
- B.** Sus tías le decían que en España la vida era buena, el trabajo era bueno y que la gente la iba a tratar bien. También opina que los asturianos son muy amables, abiertos y buenos.

DESTINO ESPAÑA: BARCELONA

Maria José Lobón

Profesora del Instituto Cervantes de Manila

Actividad para trabajar con un programa de la televisión española *llamado Destino España* y que se encuentra disponible en Internet en la dirección:

<http://www.rtve.es/alacarta/videos/destino-espana/destino-espana-catalunya-v-elline/1208847/>

Destino España es un programa de la TVE en el que la televisión acompaña a 7 extranjeros residentes en España en el día a día. El fragmento elegido para esta actividad presenta a una chica filipina que vive en España (concretamente en Barcelona) y por esa razón fue seleccionado, ya que al tratarse de una persona del país donde trabajo hace la actividad mucho más motivadora para mis estudiantes.

Los documentos como el que se ha usado para esta actividad resultan especialmente adecuados para trabajar con nuestros alumnos los elementos interculturales en la clase, pues les permiten aproximarse a otras culturas de forma motivadora e interesante. Y es que no podemos olvidar que los profesores no debemos ayudar a los estudiantes solo a ser lingüísticamente competentes, sino también a desarrollar su competencia intercultural, la cual:

“supone, en cierto modo, una ampliación de la personalidad social del alumno, que puede desarrollar una capacidad de adaptarse y desenvolverse con éxito en distintas situaciones en las que se relaciona con personas de comunidades diferentes a la suya o interpreta hechos y productos culturales propios de estas comunidades” (Plan Curricular del Instituto Cervantes).

Se considera, además, que este tipo de actividades ayudan al alumno a tomar conciencia de su propia cultura observando las diferencias y similitudes entre ésta y la nueva. Por último, se pretende que sea capaz actuar como intermediario cultural entre miembros de diferentes comunidades.

Grupo meta: alumnos de nivel A1.

Objetivos: ser capaces de comprender la información principal del vídeo y de intercambiar experiencias sobre ellos mismos u otras personas que hayan vivido en un país extranjero.

Contenidos: funcionales, léxicos, gramaticales y culturales varios.

Destrezas: Expresión, Comprensión e Interacción orales, Expresión y Comprensión Escritas.

Tiempo estimado: 3 horas.

Material necesario: fotocopias de las actividades y conexión a Internet para el visionado.

Para empezar:

4. En el programa que vamos a ver, una chica filipina nos cuenta su experiencia viviendo en Barcelona, una ciudad al noreste de España. ¿Puedes buscarla en el mapa?, ¿has oído hablar de este lugar alguna vez?, ¿sabes algo de él?



5. Aquí tenemos algunas informaciones sobre Barcelona. Léelas y señala, ¿qué es igual en tu ciudad?, ¿y diferente?

Barcelona es una ciudad española, capital de la provincia de Barcelona y de la comunidad autónoma de Cataluña. Se encuentra en la costa mediterránea, al noreste del país, a unos 120 Km. de de los Pirineos y de la frontera con Francia. Barcelona también es conocida con el nombre de Ciudad Condal. Tiene más de 1.600.000 habitantes y es la segunda ciudad más poblada de España. Barcelona es una ciudad con gran importancia cultural, financiera, comercial y turística. El puerto de Barcelona es uno de los puertos más importantes del Mar Mediterráneo. Además, se organizan allí muchos eventos deportivos, congresos, conciertos, etc. Barcelona es un destino preferido por miles de turistas cada año, porque en la ciudad hay bonitas playas, muchos parques, interesantes museos (Museo Picasso, MACBA etc.) e importantes edificios de diferentes épocas (La Sagrada Familia. La Pedrera, etc.). También son muy atractivas sus bonitas calles, su gastronomía, sus tiendas y su vida nocturna.



3. Ahora **comenta** con tus compañeros:
P.Ej: "El lugar donde yo vivo también es muy turístico, pero no tiene mar"

Antes del visionado:

1. A continuación tenemos algunas frases que aparecen en el reportaje, ¿puedes **encontrar el final** de cada una?

- Una cualidad de los bailarines filipinos es que...	- La vida de una bailarina tiene muchos sacrificios, ...	- Enseñar es más difícil porque...
- Mi experiencia en España es una aventura...	- En esta iglesia hemos bailado delante del altar para...	- Nos tenemos que peinar con moño porque...

- a) ... *tenemos que mantener la disciplina, siempre entrenando.*
b) ... *entrenar con el pelo molesta mucho.*
c) ... *tienen un esqueleto más pequeño.*
d) ... *tienes que pensar para 10 niños.*
e) ... *viajando a sitios diferentes, conociendo nuevos amigos.*
f) ... *la celebración de la Independencia de Filipinas hace 2 años.*

Durante el visionado:

2.  **Ordena cronológicamente** según aparecen en el vídeo:

- a) *Elline va a la parroquia de Sant Agustí.*
b) *Elline se pone las zapatillas de ballet.*
c) *Elline explica cómo se maquilla.*
d) *Vemos un fragmento del espectáculo Giselle.*
e) *Elline se peina.*
f) *Elline visita el Parque de Ciutadella.*
g) *Elline nos presenta a su marido.*
h) *Elline va al paseo de las Ramblas.*
i) *Elline presenta al director de la compañía.*
j) *Elline nos enseña el edificio de "Tabacos de Filipinas".*

Después del visionado:

España y Filipinas



Ahora ya conoces un poco más de España, ¿qué es lo que te ha parecido más interesante?, ¿te ha sorprendido algo?, ¿hay algo que no te haya gustado?

Vivir en otro país



Sobre otros. Todos conocemos a alguien que vive en otro país. ¿Y tú?, ¿tienes amigos o familia en el extranjero?, ¿por qué están allí?, ¿a qué se dedican?



Sobre ti. Y tú, ¿has vivido en otro país alguna vez?, ¿por cuánto tiempo?, ¿por qué?



En general. Elline dice que su experiencia en España ha sido una aventura. ¿Tú crees que vivir una temporada en el extranjero es una experiencia positiva o negativa?, ¿qué podemos aprender viviendo en otro país?

SOLUCIONES A LAS ACTIVIDADES

1.

Una cualidad de los bailarines filipinos es que...	La vida de una bailarina tiene muchos sacrificios, ...	Enseñar es más difícil porque...
C	A	D
Mi experiencia en España es una aventura...	En esta iglesia hemos bailado delante del altar para...	Nos tenemos que peinar con moño porque...
E	F	B

2.

- 1. Elline se peina.*
- 2. Elline se pone las zapatillas de ballet.*
- 3. Elline nos presenta a su marido.*
- 4. Elline presenta al director de la compañía.*
- 5. Elline va a la parroquia de Sant Agustí.*
- 6. Elline va al paseo de las Ramblas.*
- 7. Elline nos enseña el edificio de “Tabacos de Filipinas”.*
- 8. Elline visita el Parque de Ciutadella.*
- 9. Elline explica cómo se maquilla.*
- 10. Vemos un fragmento del espectáculo Giselle.*